



Facultad de  
Filosofía y Letras  
**Universidad** Zaragoza



**Universidad**  
Zaragoza

# Trabajo Fin de Máster

Máster universitario en Traducción de Textos Especializados

Documentación relativa a dos expedientes de  
adopción

Autora

M.<sup>a</sup> Dolores García Alfonso

Tutor

D. Ignacio Vázquez Orta

Facultad de Filosofía y Letras

19 de noviembre de 2012





## **ÍNDICE**

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
<b>2. FICHA DOCUMENTAL DE UN TEXTO ORIGEN EN INGLÉS .....</b>	<b>5</b>
<b>3. ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS INTRA Y EXTRATEXTUALES .....</b>	<b>7</b>
<b>4. PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN.....</b>	<b>30</b>
<b>5. CONCLUSIÓN .....</b>	<b>35</b>
<b>6. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>37</b>
<b>7. DOCUMENTOS ANEXOS .....</b>	<b>39</b>



## 1. INTRODUCCIÓN

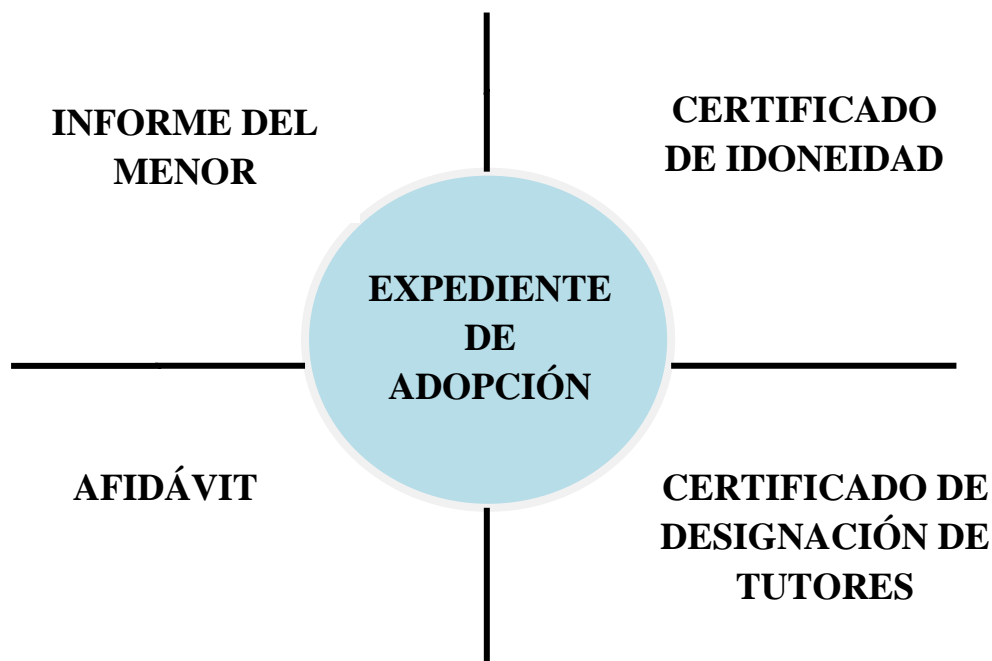
El presente trabajo fin de máster tiene como objetivo reflejar y mostrar la aplicación de las bases y técnicas más importantes de la traducción especializada conforme a lo aprendido a lo largo de este año académico. Este se basa en la traducción de varios documentos pertenecientes a dos expedientes de adopción de dos menores indios, concretamente un informe del menor, un certificado de idoneidad, un affidavit, y un certificado de designación de tutores.

He escogido el área legal porque es la que más esfuerzo me ha supuesto durante todo el año en que he realizado el máster. Esta idea parece paradójica, pero he querido hacerlo así y planteármelo como un reto, seleccionando un tema que me ha gustado y enfrentándome a él con muchas ganas. Debido a la limitación de la extensión de la memoria, ha sido necesario centrarme en ciertos textos, concretamente he trabajado con cuatro que son básicos en todo expediente de adopción.

Además de la motivación personal, la social ha sido decisiva. En el año 2006 España ocupaba la segunda posición después de Estados Unidos en acogida de menores de otros países y aunque la cifra de adopciones ha ido disminuyendo debido al periodo de crisis que se vive a nivel mundial, estos procesos siguen siendo comunes en nuestro país. Para que estos menores puedan ser adoptados, tiene que pasar un periodo de dos años aproximadamente así como muchos documentos emitidos tanto por la agencia de adopción del país receptor como por la del país emisor. Estos textos suelen llegar a España en inglés (*lingua franca*) y, en el caso de Aragón, la DGA requiere de su traducción. Entre ellos nos encontramos los documentos trabajados en esta memoria.

En primer lugar el **informe del menor**, un documento en el que se describe al menor en distintas áreas. Asimismo, para que una adopción se pueda tramitar es imprescindible un **certificado de idoneidad** en el que se certifica la capacidad de los futuros padres adoptivos para ejercer la patria potestad del menor con las responsabilidades que una adopción conlleva. Otro texto ineludible es el **afidavit**, un documento notarial donde se certifica, en este caso, el nacimiento del menor. En último lugar, el **certificado de designación de tutores** en el que, como su propio nombre indica, se designa a los tutores que van a adoptar al menor.

Como se puede observar representan una red de distintos géneros. Esta red constituye lo que Bhatia (2004) define como “colonia de géneros”, es decir, “a constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities”(Bhatia, 2002a: 10). De esta forma, nos encontramos con cuatro cuadrantes de géneros distintos:



Mapa de las distintas colonias de géneros

La unión de ellos junto con otros textos no estudiados en esta memoria posibilita la adopción ya que todos se engloban bajo un mismo marco y comparten un mismo territorio, el de “expedientes de adopción”. De esta forma, la noción de género se entiende en su definición dinámica, dejando a un lado la rigidez típicamente asociada a él (Devitt, 2004), es decir, se habla de géneros interactivos que están directamente relacionados con la actividad de los profesionales.

Para el estudio de estos textos, trazaré un plan de documentación ideal. Tras esta visión global, realizaré un análisis exhaustivo de sus características intra y extratextuales. Una vez analizados los documentos en todos sus ámbitos, me dispondré a realizar la traducción para finalmente reflexionar sobre los problemas a los que he tenido que enfrentarme y las estrategias empleadas para solventarlos.

## 2. FICHA DOCUMENTAL DE UN TEXTO ORIGEN EN INGLÉS

“Plan de documentación ideal para varios documentos pertenecientes a dos expedientes de adopción”.

1. Texto original completo	Proporcionado por Trasluz y familiares adoptantes de una menor natural de la India.
2. Obras relacionadas	<p><b>1. Internet:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Publicaciones_FA&amp;cid=1142417523034&amp;idConsejeria=1109266187278&amp;idListConsj=1109265444710&amp;language=es&amp;pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&amp;sm=1109265844004">http://www.madrid.org/cs/Satellite?c=CM_Publicaciones_FA&amp;cid=1142417523034&amp;idConsejeria=1109266187278&amp;idListConsj=1109265444710&amp;language=es&amp;pagename=ComunidadMadrid%2FEstructura&amp;sm=1109265844004</a>: J. A. Canalilla, F. A. Bermejo y A. Romero, (2008). <i>Manual para la valoración de la idoneidad en adopción internacional</i>, IMMF, Madrid.</li> <li>- <a href="http://asociacionllar.org/user/files/libro_adopcion.pdf">http://asociacionllar.org/user/files/libro_adopcion.pdf</a>: Asociación andaluza de Ayuda a la Adopción y la Infancia. <i>La adopción de menores: retos y necesidades</i>.</li> <li>- <a href="http://www.adoptionindia.nic.in/guide_inter_country_chap5.htm">http://www.adoptionindia.nic.in/guide_inter_country_chap5.htm</a>: Directrices para la adopción de la India, 2006 (Guidelines for Adoption from India)</li> <li>- <a href="http://www.embassyindia.es">http://www.embassyindia.es</a>: Página web de la embajada de la India en España</li> <li>- <a href="http://adopcion.org/joomla/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=46:certificado-de-idoneidad&amp;catid=25:conceptos-clave&amp;Itemid=58">http://adopcion.org/joomla/index.php?option=com_content&amp;view=article&amp;id=46:certificado-de-idoneidad&amp;catid=25:conceptos-clave&amp;Itemid=58</a>: Página web sobre adopciones.</li> <li>- <a href="http://www.adoptionindia.nic.in/">http://www.adoptionindia.nic.in/</a>: Página web de CARA</li> <li>- <a href="http://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/docs/AI_India.pdf">http://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/docs/AI_India.pdf</a>: Ministerio de Sanidad y Política Social del Gobierno de la India.</li> <li>- <a href="http://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/adopciones/adopInternacional/entidadesColaboradores/home.htm">http://www.msssi.gob.es/ssi/familiasInfancia/adopciones/adopInternacional/entidadesColaboradores/home.htm</a>: Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad del Gobierno de España.</li> </ul>

	<p><b>2. Soporte papel (Biblioteca Universidad de Zaragoza):</b></p> <p>- Jaffe, Eliezer, (1995). <i>Intercountry adoptions: Laws and Perspectives of "Sending" Countries</i>. Dordrecht, The Netherlands.</p>
3. Artículos especializados.	<p><b>1. Internet:</b></p> <p>- <a href="http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2021003">http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2021003</a>: Siya Shruti, (2012). "Adoption laws in India: Reviews and recommendation needed".</p> <p>- <a href="http://www.asfaru.org/pagines/ndehoy_idoneidad.doc">www.asfaru.org/pagines/ndehoy_idoneidad.doc</a>: M. C. Mairena, "El Certificado de Idoneidad"</p>
4. Terminología especializada.	<p><b>1. Internet:</b></p> <p>- Diccionarios en línea (Investopedia, Word reference forum, Wikipedia y dictionary law): clearance certificate, honorable, w. e. f., on the merits of the case, district judge, session judge y deputy commissioner.</p> <p>- <a href="http://www.path2usa.com/tatkaal-passport">http://www.path2usa.com/tatkaal-passport</a>;  <a href="http://in.answers.yahoo.com/question/index?qid=20071113003841AAFXmv3">http://in.answers.yahoo.com/question/index?qid=20071113003841AAFXmv3</a>:  Tatkaal Fee/Tatkaal</p> <p>- <a href="http://es.knowledger.de/00349589/MagistradoSubdivisional">http://es.knowledger.de/00349589/MagistradoSubdivisional</a>: Subdivisional magistrate</p>
5. Equivalencias y verificación de equivalencias.	<p><b>1. Internet:</b></p> <p>- Diccionarios en línea (Word reference, diccionario reverso, IATE y ProZ): Clearance certificate, child placing agency y adoptive applicant.</p> <p>- <a href="http://www.charity-charities.org/sp/India-ngos/TamilNadu-113108.html">http://www.charity-charities.org/sp/India-ngos/TamilNadu-113108.html</a>: Clearance certificate</p> <p>- <a href="http://karenriverabravo.bligoo.cl/content/view/948592/Que-es-la-OPD.html#.UGgRvU1edhU">http://karenriverabravo.bligoo.cl/content/view/948592/Que-es-la-OPD.html#.UGgRvU1edhU</a>: OPD</p> <p><b>2. Soporte papel:</b></p> <p>- Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes, (2007). <i>Diccionario de términos jurídicos</i>. Ariel: on the merits of the case, material, enlist y file.</p>
7. Textos paralelos.	<p>He podido tener acceso a varios documentos proporcionados por Trasluz como lo son informes del menor (anexos 1 y 2) en inglés y español y una sentencia de adopción en español (anexo 3). Asimismo, también he podido apoyarme en documentos paralelos facilitados por NAMASTE como lo son una solicitud de adopción (anexo 4) en inglés, un affidavit de nacimiento (anexo 5) y un poder notarial (anexo 6). Estos dos últimos documentos en inglés con su traducción al español.</p>

### **3. ANÁLISIS DE LOS ASPECTOS INTRA Y EXTRATEXTUALES**

Según explica Christiane Nord en un artículo titulado “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional” (2010), en el encargo de traducción se describe la situación, ya sea implícita o explícitamente, para la que el cliente necesita el texto meta (TM), el público destinatario, variables temporales y espaciales, objetivo... Todos estos factores son los que analizaré en este apartado de mi memoria basándome en el enfoque propuesto por C. Nord (1998).

La función comunicativa que debe cumplir el TM en la cultura meta es el factor más importante de la situación comunicativa que se define en el encargo de traducción (C. Nord, 2010); esta función varía según el tipo de texto al que nos enfrentamos. En primer lugar el informe del menor tiene la función de informar, proporcionar datos acerca del menor. En el certificado de idoneidad se certifica la capacidad de los futuros padres adoptivos de asumir una adopción. Asimismo, en el affidavit se certifica el nacimiento de la menor. Por último, el certificado de designación de tutores tiene la función de designar a los tutores que van a adoptar al menor. Aunque la función comunicativa varía de uno a otro, todos ellos están encaminados hacia un mismo acto perlocutivo, conseguir que los menores lleguen a España y se produzca la adopción. Además, los certificados son documentos públicos emitidos por las autoridades competentes; esta característica es la que les confiere marca de autoridad y los impregna de performatividad.

La estructura de los textos es muy clara y ordenada. El informe del menor se compone de varios apartados (información general, información social, desarrollo físico y emocional...) cuyo contenido está determinado por su encabezado. El certificado de idoneidad comienza indicando la fuente (CARA), después el número de certificado, así como la fecha. El cuerpo de este certificado está compuesto por distintos párrafos; en el primero se expone la función comunicativa del texto y en los tres siguientes se presenta información de las entidades que intervienen en la adopción así como acerca de las leyes que se aplican. Finalmente, aparecen los términos y condiciones del certificado que deben cumplirse para que este sea válido. En cuanto al affidavit, este documento está formado por diversos párrafos en los que aparece información acerca del orfanato en el que está acogida la menor, acerca de ella y de su nacimiento y de la veracidad de estos datos. El documento finaliza con un párrafo de ratificación de la información presentada, la firma de la declarante y el sello. En el certificado de designación de tutores nos encontramos con el título que indica el tipo de documento al que nos enfrentamos y las referencias espacial y temporal que sitúan al lector. A continuación se verbalizan las partes involucradas en el proceso y el tema del documento, la solicitud de designación

de los padres adoptivos. Seguidamente, observamos los “considerandos” que narran el proceso desde que los futuros padres adoptivos presentaron la solicitud en el juzgado de Delhi para su designación como tutores conjuntos de la menor hasta la expedición del certificado que los designa como tales. Finalmente, aparece un apartado de verificación de la información y, como en los documentos anteriores, la firma y el sello que identifican al autor y emisor. En la mayoría de los casos, esta disposición del contenido se apoya en el uso de ciertos elementos suprasegmentales como la negrita o el subrayado.

Las figuras de emisor y redactor no coinciden en ninguno de los documentos trabajados. En el informe del menor el autor es el trabajador social y el emisor es la fundación Nari Niketan. En cuanto al certificado de idoneidad, el autor es el director adjunto de CARA y el emisor corresponde a CARA como organismo. En el affidavit, el autor es el juez en calidad de autoridad que redacta este documento basándose en una declaración de la hermana Daisy Therese y el emisor el juzgado de distrito. Una situación similar la encontramos en el certificado de designación de tutores, en el que el autor es el juez y el emisor el juzgado de distrito. Estos autores redactan el texto teniendo en cuenta el tipo de lector al que va dirigido. En el caso del certificado de idoneidad, affidavit y certificado de designación de tutores nos encontramos a un lector especializado y familiarizado con los documentos (agencia de adopción en España); por otro lado, en el informe del menor, el tipo de lector es uno no especializado (futuros padres adoptivos), al que se hace referencia explícita en el encabezado del texto.

Respecto a las variables temporal y espacial, los documentos se han redactado en la India, país en el que residen los menores que van a ser adoptados. Además, esto se ratifica si observamos el final de los textos donde se indica el lugar, por una parte Jalandhar en el caso del informe del menor redactado en 2010, y por otra parte Delhi en el caso del certificado de idoneidad, affidavit y certificado de designación de tutores, estos últimos redactados en 2008. Aunque estos documentos pertenecen a dos expedientes de adopción distintos, no nos tiene que resultar extraño encontrarlos distintas variables temporales en un mismo expediente ya que los procesos de adopción duran de media dos años en los que se emiten numerosos documentos que precisan de su traducción.



En lo que concierne a la gramática y sintaxis, la redacción del informe del menor es muy simple, lo que está directamente relacionado con su redactor, un trabajador social natural de la India cuyo inglés no es tan estándar como lo puede ser el de un juez. En él prima la reiteración de conjunciones en oraciones como “Rahul is of average height for his age and has a broad forehead and is very cute” así como oraciones cortas como “He is cheerful and active”. Esta disposición del contenido hará necesaria la inserción de marcadores discursivos que confieran naturalidad al texto traducido, pero siempre dentro de unos límites que no impliquen su reestructuración íntegra. El lenguaje de este informe dista bastante del que se observa en los certificados, mucho más elaborado y complejo con oraciones subordinadas y en ocasiones complicadas de asimilar como por ejemplo:

“As also desired by the Hon’ble Supreme Court [...], while making the order, may also permit the concerned RIPA for such amount to be reimbursed from the adoptive parents as it deems fit.”

También podemos observar gran cantidad de complementos circunstanciales que sitúan al lector. La mayoría son de lugar como “at Delhi”, “at All India Institute of Medical Science” y de tiempo como “on 29 Apr 2005”, “on this the 5th day of September 2008”.

En último lugar, se puede observar uniformidad entre los textos estudiados, la cual se consigue gracias a los distintos fenómenos fraseológicos que se pueden identificar en estos discursos especializados, es decir, gracias a diversas combinaciones sintagmáticas de unidades terminológicas frecuentes (Cowie, P., 2005; Pavel, 1993). Estas unidades terminológicas conforman distintos campos léxicos, el médico, con términos como “psychiatrically ill mother” o “physical development” (informe del menor) y el legal con expresiones como “article”, “Ministry of External Affairs” o “court” (certificado de idoneidad, affidavit y certificado de designación de tutores). Sin embargo, el campo léxico que realmente da homogeneidad a los cuatro textos es el de las adopciones con elementos como “in-country adoption”, “incharge adoption” o “joint guardians” que se encuentran en todos los documentos estudiados. Otras unidades fraseológicas frecuentes en estos documentos son la gran cantidad de colocaciones, por ejemplo “adquirir la mayoría de edad” (attain majority) o “presentar una solicitud” (file the application). También observamos fórmulas fijas como “We have read and understood the contents of ...”, “Given under my hand and Seal of this Court...”, “...do hereby state on solemn affirmation as under...” etc. Mención aparte merecen algunas colocaciones que tienen mucha frecuencia en un idioma y en otro no, es el caso de “place children in adoption” con respecto a “colocar a niños en adopción” en un contexto de adopciones, ya que en español el verbo “colocar” se asocia a objetos y no tanto a personas. Para estos casos me he decantado por la

estructura “dar en adopción” en el caso del verbo y “entrega” en el caso del sustantivo. No obstante, es interesante remarcar que la construcción “agencia de colocación” sí que se emplea en este contexto, es por ello que la he mantenido.

También aparecen muchas siglas como “CARA”, “MEA” o “RIPA”, adverbios como “hereby”, “wherever” y compuestos preposicionales, “in accordance with”. Finalmente y como elemento característico de los documentos de naturaleza legal, aparecen reiteradamente el verbo modal epistémico “may” que indica posibilidad y el deóntico “shall” que otorga valor de futuro y de mandato.

#### **4. TEXTO ORIGINAL Y TRADUCCIÓN**

**AVISO:** La información personal contenida en estos documentos ha sido eliminada para preservar los derechos de los menores y se ha recabado la autorización de las agencias Trasluz y NAMASTE para usar estos textos con fines académicos.

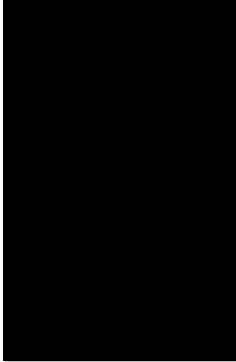
## CHILD STUDY REPORT

(This has to be prepared by the adoption agency and be countersigned by the adoptive applicants)

**NARI NIKETAN TRUST (REGD), NAKODAR ROAD, JALANDHAR-144003**

Date of reporting : February 2010 [REDACTED]'s present age : 5 years 4 months

### **I General Information:-**

- |    |   |   |   |  |
|----|---|---|---|--|
| 1. | Name of the child                               | : | [REDACTED]  |  |
| 2. | Registration No                                 | : | RIPA/PB/2/0/2   |  |
| 3. | Age/date of birth                               | : | 20.9.2004   |  |
| 4. | Sex   | : | Male  |  |
| 5. | Place of birth                                  | : | Jalandhar   |  |
| 6. | Date of Admission of the child to Nari Niketan. | : | 23.9.2004   |  |
| 7. | Is the child abandoned/ Relinquished.           | : | Yes, Abandoned child  |  |
| 8. | Date and No of legal Clearance certificate      | : | The Deputy Commissioner, Jalandhar<br>Memo No 9585 MC-VI/MA dt 20.12.04 |  |

### **II Social Data:-**

- Birth History** [REDACTED] was born to a psychiatrically ill mother who was HIV positive; he also has a twin brother. Both babies were abandoned and admitted to Nari Niketan when they were 3 days old. As both the babies were HIV Negative, the healthy twin has been placed in Indian adoption to a reputed family, but due to meningyocele, [REDACTED] could not be placed in in-country adoption
- General personality and description of the child.** [REDACTED] is of average height for his age and has a broad forehead and is very cute. He is fair complexioned. He is cheerful and active. He is mentally alert and shows normal play activity for children of his age group.

## **INFORME DEL MENOR**

(Este documento deber ser redactado por la agencia de adopción y firmado por los solicitantes de la adopción)

**FUNDACIÓN NARI NIKETAN (REG.), NAKODAR ROAD, JALANDHAR-144003**

**Fecha del informe:** Febrero de 2010      **Edad actual de** [REDACTED]: 5 años y 4 meses

### **I. Información general:**

- |  |   |                         |
|--|---|-------------------------|
| 1. Nombre del menor:                                       | [REDACTED]  | [CONSTA FOTO DEL MENOR] |
| 2. N.º de registro:  | RIPA/PB/2/0/2   |                         |
| 3. Edad/fecha de nacimiento:                               | 20.9.2004   |                         |
| 4. Sexo:   | Masculino   |                         |
| 5. Lugar de nacimiento:                                    | Jalandhar   |                         |
| 6. Fecha de admisión del menor en Nari Niketan.            | 23.9.2004   |                         |
| 7. ¿El menor ha sido abandonado/ se ha cedido su custodia? | Sí. Menor abandonado  |                         |
| 8. Fecha y n.º del certificado de buena conducta           | El juez de distrito,<br>Jalandhar Memo N.º<br>9585 MC-VI/MA con fecha<br>20.12.04 |                         |

### **II. Información social:**

1. **Historial de nacimiento:** [REDACTED] tiene un hermano gemelo. Su madre padecía problemas psiquiátricos y era VIH positiva. Los dos bebés fueron abandonados e ingresaron en Nari Niketan cuando tenían 3 días. Puesto que ambos hermanos eran VIH negativo, el gemelo sano fue entregado en adopción a una familia de la India bien considerada, sin embargo, [REDACTED] no pudo darse en adopción en el país debido a que padecía meningocele.

2. **Personalidad y descripción del menor:** [REDACTED] es un niño de altura media para su edad, tiene la frente ancha, tez clara y además es muy guapo. Es alegre, activo, despierto y muestra una actitud normal hacia el juego para un niño de su edad.

## II Physical and Emotional Development:-

1. Medical History. [REDACTED] has been diagnosed with memengomycloe – he was operated on for the same at **All India Institute of Medical Science, New Delhi** on 29 Apr 2005.

### Birth

Weight 2.5 Kgs Height 46 Cms Head circumference 24 Cms

### Present

Weight 15 Kgs Height 90 Cms Head circumference 46 Cms

2. Attitude towards other children. [REDACTED] is friendly and cheerful with all the other children. He plays well with others, grabs toys and things that he fancies and exhibits normal social behaviour.

3. Relationship towards staff. He feels secure with the staff, is happy and well loved by all. He is everyone's favourite. He shakes hand if he is asked.

4. With other adults and strangers. He is very shy and wary of strangers, but not afraid of them. He takes time to warm up and be friendly.

5. Is the child going to school. No.

6. Play activity and any specific talent. He plays with the other children and fights for his toys and makes sure he gets what he wants. He has not developed any special talents as yet.

7. Language development.

(a) Language spoken by the child : [REDACTED] speaks in Punjabi, but can understand simple English words – hello, smile etc. He can sing some Nursery rhymes in both Hindi and English.

(b) Speaks fluently : [REDACTED]'s speech and Language skills are average appropriate and normal.

8. Dietary habits. [REDACTED] eats a normal diet – rice, chappatis, lentils vegetables, fruits, sweets etc. He feeds himself and is also fed sometimes out of affection.

## II- Desarrollo físico y emocional:

1. **Historial médico:** A [REDACTED] se le diagnosticó meningocele y fue operado de esta enfermedad el 29 de abril de 2005 en el centro médico **All India Institute of Medical Science** de Nueva Delhi.

**Nacimiento:**

Peso: 2,5 Kg                      Altura: 46 cm                      Circunferencia de la cabeza: 24 cm

**Actualmente:**

Peso: 15 kg                      Altura: 90 cm                      Circunferencia de la cabeza: 46 cm

2. **Actitud hacia otros niños.** [REDACTED] es cariñoso y alegre con los otros niños. Juega de forma adecuada con los demás, coge los juguetes y objetos que quiere y muestra un comportamiento social normal.

3. **Relación hacia el personal.** Se siente seguro con el personal, es feliz y muy querido. Es el favorito de todos y da la mano cuando se lo piden.

4. **Actitud hacia otros adultos y desconocidos.** [REDACTED] es muy tímido y cauteloso con desconocidos, pero no les tiene miedo. Le cuesta coger confianza y ser cariñoso.

5. **¿El niño va al colegio?** No

6. **Juego y aptitudes específicas.** [REDACTED] juega con otros niños y se pelea por sus juguetes; se asegura de conseguir lo que quiere. Sin embargo, todavía no ha desarrollado ninguna aptitud específica.

7. **Desarrollo del lenguaje.**

a) Lenguaje hablado por el menor:

[REDACTED] habla punjabi, pero entiende palabras sencillas en inglés como “hello” (hola), “smile” (sonreír), etc. Sabe cantar alguna canción infantil tanto en hindi como en inglés.

b) Fluidez del habla:

Tanto el habla de [REDACTED] como sus habilidades lingüísticas son normales y apropiadas.

8. **Hábitos alimenticios.** [REDACTED] lleva una dieta normal; come arroz, *chapati* (pan ácimo), lentejas, vegetales, fruta, caramelos, etc. Sabe comer solo aunque a veces también le dan de comer debido al cariño que se le tiene.



9. **Motor skills.** [REDACTED] is able to sit without support very comfortably and for long period of time; he moves forward by crawling using his hands and knees and dragging his left leg which is more weak than the right. He also moves around in a sitting position. He stand with support and moves sideways moving his arms on the support. He is able to go up and down the stairs on his own. He runs to lands with the help of hands and uses chappals in his hands

10. His fine motor co-ordination is also well developed he is able to hold toys, pencil etc and scribbles on paper.

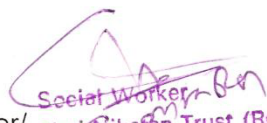
11. **Cognitive skills.** [REDACTED] is bright and picks up quickly, he is well aware of his surroundings and recognizes all the familiar people including the committee members and office staff at Nari Niketan by their names. He orally repeats the alphabets and numbers from one to ten. With pre school stimulation he will pick up very quickly.

12. **Personal social skills.** [REDACTED] is shy and wary of strangers but very secure in his familiar environment. He can be stubborn at times, cries and bangs his head in frustration. [REDACTED] is very social and likes the company of his age group children especially.

13. [REDACTED] is not potty trained but does use the potty if seated on it. He needs help to dress etc, but that is because he has not been encouraged to try on his own.

14. [REDACTED] is a cheerful, playful 5 years old who, with the right stimulation, corrective intervention and physiotherapy, love and care will be able to lead a normal life.

Signature of Social Worker/  
Incharge adoption

  
Social Worker  
Nari Niketan Trust (Regd.)  
Nakodar Road, Jalandhar

We have read and understood the contents of this child study report and are willing to accept [REDACTED] as our adoptive child.  
(Name of the child)

Signature of the male applicant  
Name \_\_\_\_\_

Signature of the female applicant  
Name \_\_\_\_\_

Date of acceptance of the child \_\_\_\_\_



9. **Habilidad motriz.** ■■■■ es capaz de sentarse con facilidad y sin ayuda así como permanecer en esta posición durante un largo periodo de tiempo; avanza gateando con las manos y rodillas y arrastrando la pierna izquierda, la cual es más débil que la derecha. También se gira hacia los lados cuando está sentado, necesita ayuda para mantenerse erguido y se balancea moviendo los brazos en un punto de apoyo. Asimismo, ■■■■ es capaz de subir y bajar escaleras por sí solo y corre hacia el patio con la ayuda de las manos, que lleva cubiertas con *chappals* (calzado indio).

10. Su coordinación motriz también está bien desarrollada, ■■■■ es capaz de sujetar juguetes, lapiceros, etc. y hace garabatos sobre el papel.

11. **Habilidades cognitivas.** ■■■■ es brillante, aprende con rapidez, es consciente de su entorno y reconoce por sus nombres a personas que le son familiares, entre ellos a los miembros del comité y al personal de la oficina de Nari Niketan. Repite en voz alta el alfabeto y los números del uno al diez. Con la estimulación que recibirá en preescolar aprenderá muy rápido.

12. **Habilidades personales y sociales.** ■■■■ es un niño tímido y cauteloso con las personas que no conoce pero se muestra muy seguro en entornos que le son familiares. Además, es muy sociable y le gusta estar en compañía de niños, en especial si son de su edad. Puede ser testarudo a veces, llora y sacude la cabeza cuando se siente frustrado.

13. ■■■■ no sabe utilizar el orinal sin ayuda, pero sí que lo hace si se le sienta en él. Necesita ayuda para vestirse y para realizar otras actividades, debido a que no se le ha enseñado a hacerlo por sí mismo.

14. ■■■■ es un niño de 5 años alegre y juguetón que con una buena estimulación, correcciones y fisioterapia, además de cariño y amor será capaz de llevar una vida normal.

Firma del trabajador social/  
Responsable de la adopción

[CONSTA FIRMA ILEGIBLE Y  
SELLO DE TINTA- Trabajador social –  
Fundación Nari Niketan (Reg.) –  
Nakodar Road, Jalandhar]

Hemos leído y entendido el contenido de este informe del menor y estamos dispuestos a aceptar a ■■■■ como nuestro hijo adoptivo.

(Nombre del menor)

Firma del solicitante

Nombre

Fecha de aceptación del menor

Firma de la solicitante

Nombre



(An autonomous body of the Ministry of Women & Child Development, Government of India)  
(भारत सरकार के महिला एवं बाल विकास मंत्रालय की स्वायत्त: निकाय)

Date 5/3/08

### NO OBJECTION CERTIFICATE (NOC)

Certified that the Central Adoption Resource Authority (CARA), Ministry of Women & Child Development, (the Central Authority of Government of India on adoption matters) has '**NO OBJECTION**' to the placement of the under-mentioned child/children with the prospective adoptive parent(s) (PAPs) mentioned against their name(s):

Sl. No	Name & Sex of Child	Date of Birth	Name & address of the Prospective Adoptive parent (s)
1.	[REDACTED] (F)	[REDACTED]	[REDACTED] Spain

2. This NOC is issued on the date mentioned above having regard to Article 17.c of the 1993 Hague Convention on the Protection of Children and Cooperation in respect of Inter-country Adoption (which has entered into force in India w.e.f. 01.10.2003) and in conformity with the Guidelines for Adoption from India-2006 dated 14.02.2006 and subject to the fulfillment of terms & conditions mentioned overleaf.

3. The Foreign Sponsoring Agency (NAMASTE, Spain ) is enlisted by CARA till 19.11.2010 and authorized by their Government 10.2.2010 . The Indian Placement Agency (Missionaries of Charity, Delhi) is recognized by CARA till 23.2.2010.

4. All material as contemplated in Chapter IV of the Guidelines dated 14.02.2006 have been placed before it and from the same CARA is satisfied that the procedure as contemplated in Chapter IV of the said Guidelines has been properly followed.

(Dr. Sunita Siwach)  
Deputy Director - CARA

To: The Secretary, Missionaries of Charity, 12 Commissioner's Lane, Delhi-110054. (with reference to the NOC application received in this Office vide Diary No. 778/CARA dtd 13.2.2008 and subsequent clarification dated 28.2.2008).

Copy for information to:

1. Indian Council for Child Welfare, 4, Deen Dayal Upadhyaya Marg, New Delhi-110002
2. Coordinating Voluntary Adoption Resource Agency (CVARA), 4 Deen Dayal Upadhyaya Marg, New Delhi-110002.
3. NAMASTE (ASOCIACION ARAGONESA PARA LA PROMOCION DE LA INFANCIA) / COSO 79.81. 2\* D. 50001 ZARAGOZA (SPAIN)

(Dr. Sunita Siwach)  
Deputy Director - CARA

West Block - VIII, Wing - II, 2nd Floor, R K. Puram, New Delhi-110 066 (India)  
Ph 91-011-26105346, 26103378, 26106783, 26106725, 26712713 Telefax : 91-011-26180198  
E-mail: [car@bol.net.in](mailto:car@bol.net.in) Website: [adoptionindia.nic.in](http://adoptionindia.nic.in)

[CONSTA LOGOTIPO DE CARA]

## Agencia central de recursos para la adopción

[CONSTA TEXTO EN HINDI]

(Organismo autónomo del Ministerio para el Desarrollo de las Mujeres y los Niños, Gobierno de la India)

[CONSTA TEXTO EN HINDI]

Certificado N.º: 13-H(2)/14/08-CARA

Fecha [CONSTA TEXTO MANUSCRITO - 5/3/08]

### **CERTIFICADO DE IDONEIDAD (CI)**

Se certifica que la Agencia Central de Recursos para la Adopción (CARA por sus siglas en inglés), Ministerio para el Desarrollo de las Mujeres y los Niños (Organismo Central del Gobierno de la India en materia de adopciones) no tiene “NINGUNA OBJECCIÓN” en dar en adopción al menor/menores nombrado/s a continuación a los futuros padres adoptivos mencionados con su nombre(s):

N.º SI	Nombre y sexo del menor	Fecha de nacimiento	Nombre y dirección de los futuros padres adoptivos
1.	(F)		, España

2. El presente CI se expide en la fecha arriba mencionada en relación con la Sección 17.c del Convenio de la Haya de 1993 relativo a la Protección de Menores y Cooperación en materia de Adopción Internacional (que entró en vigor en la India el 1.10.2003) y en conformidad con las Directrices para la Adopción de la India-2006 con fecha 14.2.2006 y sujeto al cumplimiento de los términos y condiciones mencionados al dorso.

3. La agencia promotora extranjera (NAMASTE, España) está registrada por CARA hasta el 19.11.2010 y autorizada por su gobierno 10.2.2010. La agencia india de colocación de menores (Misioneras de la Caridad [Missionaries of Charity], Delhi) está reconocida por CARA hasta el 23.2.2010.

4. Toda la documentación nombrada en el capítulo IV de estas directrices con fecha 14.2.2006 se ha presentado ante CARA, la cual acredita que se ha seguido de manera apropiada el procedimiento tal y como se contempla en el capítulo IV de dichas directrices.

[CONSTA FIRMA- Siwach]

(Dr. Sunita Siwach)

Director adjunto - CARA

Para: El secretario, Misioneras de la Caridad, 12 Commissioner's Lane, Delhi- 110054. (en referencia a la solicitud de CI recibida en esta oficina véase Diario n.º 778/CARA con fecha 13.2.2008 y subsecuente clarificación con fecha 18.2.2008).

#### Copia informativa para:

1. Indian Council for Child Welfare, 4, Deen Dayal Upadhyaya Marg., New Delhi- 110002.
2. Coordinating Voluntary Adoption Resource Agency (CVARA), 4 Deen Dayal Upadhyaya Marg., New Delhi-110002.
3. NAMASTE (ASOCIACIÓN ARAGONESA PARA LA PROMOCIÓN DE LA INFANCIA) C/ COSO 79, 81, 2\* D. 50001 ZARAGOZA (ESPAÑA)

[CONSTA FIRMA – Siwach]

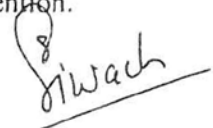
(Dr. Sunita Siwach)

Director Adjunto - CARA

Bloque Oeste, VIII escalera II 2º piso, R. K. Puram, Nueva Delhi-110 066 (India)  
Ph 91-011-26105346, 26103378, 26106783, 26106725, 26712713 Fax: 91-011-26180198  
Correo electrónico cara@bol.net en la página web adoptionindia.nic.in

Terms & Conditions attached to the NOC for the Placement of the Child mentioned overleaf:

- (i) This NOC is *non-transferable* and issued with an ultimate view of the *eventual adoption* of the child as per the law of India or that of the Receiving Country (as the case may be).
- (ii) The Recognised Indian Placement Agency (RIPA), as mentioned overleaf, will *file the application in the Competent Court within 15 days* from the date of receipt of this NOC for an appropriate Adoption/Guardianship Order in favour of the above-mentioned case. It shall return the Original NOC to CARA with reasons, in case the adoption is not getting through.
- (iii) The concerned Court may issue an appropriate order on the merit of the case within a maximum period of two (02) months from the date of filing of the petition (complete in all respect) as directed by Hon'ble Supreme Court in its judgement in the case of L.K. Pandey Vs. UOI, dated 06.02.1984.
- (iv) The proceeding in the case should be held by the Competent Court in camera & should be regarded as confidential as desired by Hon'ble Supreme Court in its said judgement.
- (v) As also desired by the Hon'ble Supreme Court in the said judgement dated 06.02.1984, the concerned Court, while making the order, may also permit the concerned RIPA for such amount to be reimbursed from the adoptive parents as it deems fit. But this amount should not exceed the charges/fees/costs/amount that has been prescribed under para 5.17 of the Guidelines for Adoption from India – 2006.
- (vi) The consent of the child has to be obtained, wherever applicable, as required under Para 4.2 of the Guidelines for Adoption from India, 2006 dated 14.02.2006.
- (vii) When the adoption/guardianship order (as the case may be) concerning the child is made by the concerned Court, immediate intimation of the same shall be given to Central Adoption Resource Agency/Ministry of Women & Child Development and the State Government concerned.
- (viii) The *passport* may be issued by concerned RPO in favour of the child without Tatkaal Fee and within 10 days from the date of receipt of the application (complete in all respect), as per the Circulars of the MEA (CPV Division), No.VI/401/21/92 dtd.30.6.1992 and VI/401/118/2000 dtd.03.01.2001.
- (ix) The concerned Enlisted Foreign Agency/Govt. Deptt./Central Authority in the Receiving Country has submitted an undertaking confirming that they will take responsibility in the case of a disruption in the adoption of the child as laid down under para 6.2 (vi) and 9.3 of the Guidelines for Adoption from India – 2006 and Article 21 of the said Convention.



(Dr. Sunita Siwach)  
(Deputy Director CARA)



**Términos y condiciones adjuntos al CI para la entrega del menor nombrado al dorso.**

- (i) Este CI es *intransferible* y expedido con vistas a una *futura adopción* del menor como se establece en la ley de la India o en la del país receptor (según corresponda).
- (ii) La agencia india registrada de colocación de menores (RIPA por sus siglas en inglés), como se menciona al dorso, *presentará la solicitud en el juzgado competente en un periodo de 15 días* desde la fecha de recepción de este CI para que se lleve a cabo una orden de adopción/ tutela en favor del caso al que se alude anteriormente. Si no se efectúa la adopción, deberá devolver el CI original a CARA indicando la causa.
- (iii) El Tribunal competente podrá expedir una orden apropiada de acuerdo con lo que dicta la ley, en un periodo máximo de dos (2) meses desde la fecha en la que se rellenó la solicitud (completa en su totalidad), como lo estableció el Honorable Tribunal Supremo en su sentencia en el caso de L. K. Pandey contra la Unión de la India (UOI por sus siglas en inglés), con fecha 6.2.1984.
- (iv) El Tribunal competente llevará a cabo el proceso judicial del caso a puertas cerradas y deberá considerarse como confidencial, tal y como lo expresó el Honorable Tribunal Supremo en la sentencia mencionada.
- (v) Como también expresó el Honorable Tribunal Supremo en dicha sentencia con fecha 6.2.1984, el Tribunal competente podrá permitir, al dictar la orden, que los padres adoptivos reembolsen a la RIPA la cantidad que se estime oportuna. Sin embargo, esta cantidad no deberá exceder los cargos/tasas/costas/cantidad que han sido establecidos según el párrafo 5.17 de las Directrices para la Adopción de la India – 2006.
- (viii) Se debe obtener el consentimiento del menor, cuando corresponda, de acuerdo con el párrafo 4.2 de las Directrices para la Adopción de la India, 2006 con fecha 14.2.2006.
- (vii) Cuando el Tribunal competente dicte la orden de adopción/tutela (según corresponda) en relación con el menor, se deberá avisar de forma inmediata de esta a la Agencia Central de Recursos para la Adopción/ Ministerio para el Desarrollo de las Mujeres y los Niños y al gobierno estatal correspondiente.
- (viii) La Oficina Regional de Pasaportes (RPO por sus siglas en inglés) expedirá el pasaporte a nombre del menor sin aplicar una tasa exprés y en un periodo de 10 días desde la fecha de recepción de la solicitud (completa en su totalidad), en cuanto a lo establecido en las circulares del Ministerio de Asuntos Exteriores (MEA por sus siglas en inglés) (Oficina Consular para la expedición de pasaportes y visas [CPV Division]), N.º VI/401/21/92 con fecha 30.6.1992 y VI/401/118/2000 con fecha 3.1.2001.
- (ix) La agencia extranjera registrada correspondiente /Departamento del Gobierno/ Autoridad central en el país receptor ha presentado una garantía que confirma que asumirán la responsabilidad en caso de interrupción de la adopción del menor como se establece en los párrafos 6.2 (vi) y 9.3 de las Directrices para la Adopción de la India – 2006 y en la Sección 21 de dicho Convenio.

[CONSTA FIRMA – Siwach]  
(Dr. Sunita Siwach)  
(Director Adjunto CARA)

**AFFIDAVIT**

दिल्ली DELHI

22AA 575167

I, Sister Daisy Therese of the Missionaries of Charity, 12-Commissioners Lane, Delhi-110 054, do hereby state on solemn affirmation as under:

1. That the Missionaries of Charity is a charitable organization, which runs and manages several welfare homes and orphanages. It has been licensed to place children in adoption/guardianship with prospective applicants, in accordance with the procedures pertaining to such adoption/ guardianship proceedings. I am authorised to depose by way of this affidavit on behalf of the Missionaries of Charity.
2. That a female child named Miss [REDACTED] who was born on [REDACTED] at [REDACTED] has been given by us into the guardianship of Mr. [REDACTED] <sup>Hijo de</sup> S/O Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED] <sup>Wife of</sup> W/O Mr. [REDACTED] both residents of [REDACTED] Spain, with permission to adopt the minor as per the laws of Spain.



[PAPEL OFICIAL – CONSTA TEXTO EN HINDI - DIEZ RUPIAS – RS. 10 – INDIA - INDIA NO JUDICIAL]

[CONSTA TEXTO EN HINDI] **DELHI**

### **AFIDÁVIT**

**22AA 575167**

Yo, la hermana Daisy Therese de las Misioneras de la Caridad (Missionaries of Charity), 12-Commissioners Lane, Delhi-110 054, por la presente declaro solemnemente lo siguiente:

1. Que las Misioneras de la Caridad es una organización benéfica, que dirige y gestiona varias casas de acogida y orfanatos. Que le fue concedida la licencia para dar a menores en adopción/tutela a solicitantes potenciales, en conformidad con el procedimiento pertinente a dichos procesos de adopción/tutela. Que estoy autorizada para declarar en nombre de las Misioneras de la Caridad por medio de este afidávit.

2. Que hemos entregado en custodia a la menor llamada [REDACTED] nacida en [REDACTED] en [REDACTED] a D. [REDACTED] hijo de D. [REDACTED] y a D.ª [REDACTED] cónyuge de D. [REDACTED] ambos residentes en [REDACTED], [REDACTED] España, con permiso para adoptar a la menor conforme a las leyes de España.

[CONSTA SELLO DE TINTA - Juez de sub-distrito - (Salas de lo Civil) – Delhi]

-: 2 :-

3. That Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED] have been appointed as joint guardians of the minor Miss [REDACTED] in pursuance of the orders passed on 31<sup>st</sup> July 2008 by Ms. Mamta Sehgal, District Judge: Delhi, in Guardianship Case No. [REDACTED], with permission to remove the said minor to Spain for her eventual adoption by the guardians as per the local laws of Spain.
4. I state that I am deposing to this affidavit confirming the date of birth of the said minor as per our records. I state that there is no other certificate of birth available for the said child from any Municipal Authority.
5. I state that the order of Ms. Mamta Sehgal: District Judge: Delhi dated 31<sup>st</sup> July 2008 records the date of birth of the minor, Miss [REDACTED] as [REDACTED]
6. I state that the Missionaries of Charity shall not at any time claim any right or interest of any nature over the aforesaid minor, who may be taken by the guardians to Spain for her adoption by them as per the local laws of their country and her upbringing in life.

*Sr. Daisy Therese*  
DEPONENT

**VERIFICATION:**

Solemnly affirmed and verified at Delhi, on this the 5<sup>th</sup> day of August 2008 that whatever is stated above is true to my knowledge; no part of it is false and nothing material has been concealed there from.

*The attesting authority holds no responsibility in the above stated contents*



*Before me.*

*5/8/08*

(YOGESH PRATAP)  
Sub Divisional Magistrate  
Civil Line,

1, Kirti Nandan Marg, Delhi-110060

*Sr. Daisy Therese*  
DEPONENT



-: 2 :-

[CONSTA SELLO DE TINTA ILEGIBLE]

3. Que D. [REDACTED] y D.ª [REDACTED] han sido designados como tutores conjuntos de la menor, [REDACTED], en cumplimiento de las resoluciones emitidas el 31 de julio de 2008 por D.ª Mamta Sehgal, juez de distrito: Delhi, en el caso de la custodia n.º [REDACTED], con permiso para trasladar a dicha menor a España para su futura adopción conforme a las leyes de España.

4. Que hago constar en este affidavit la fecha de nacimiento de dicha menor en conformidad con nuestro registro. Que no existe ningún otro certificado de nacimiento de dicha menor emitido por ninguna autoridad municipal.

5. Que la resolución de D.ª Mamta Sehgal: juez de distrito: Delhi con fecha 31 de julio de 2008 registra que la fecha de nacimiento de la menor es el [REDACTED].

6. Que las Misioneras de la Caridad no reclamarán ningún derecho ni tienen interés de ninguna naturaleza sobre la menor nombrada anteriormente, la cual será trasladada por los tutores a España para adoptarla conforme a las leyes locales de su país y criarla.

[CONSTA FIRMA-Hna. Daisy Therese]  
DECLARANTE

### VERIFICACIÓN

Declaro solemnemente en Delhi, el día 5 de agosto<sup>1</sup> de 2008 que toda la información presentada arriba es verdadera a mi leal saber y entender; ningún dato es falso y no se ha ocultado nada significativo.

[CONSTA TEXTO MANUSCRITO - La autoridad que legaliza el presente documento no se hace responsable de la información declarada en él]

[CONSTA FIRMA - Hna. Daisy Therese]  
DECLARANTE

[CONSTA SELLO DE TINTA - Juez de sub-distrito (Salas de lo Civil), Delhi]

[CONSTA TEXTO MANUSCRITO - Ante mí -  
CONSTA FIRMA ILEGIBLE -  
CONSTA FECHA MANUSCRITA - 5/9/08]  
[CONSTA SELLO DE TINTA - (YOGESH PRATAP) -  
Juez de sub-distrito, Sala de lo Civil – CONSTA TEXTO  
ILEGIBLE - Delhi-CONSTA CIFRA ILEGIBLE]

<sup>1</sup> NT: Aparece corrección introducida a mano donde consta "septiembre".

Room No. 301, IIIrd Floor  
 जीव हजारी कोर्टस दिल्ली  
 Jiv Hazari Courts Delhi

**CERTIFICATE OF APPOINTMENT OF GUARDIANS UNDER ACT NO.VIII OF 1890.**

**IN THE COURT OF Ms. MAMTA SEHGAL: DISTRICT JUDGE: DELHI.  
 [ GUARDIANSHIP JURISDICTION ]**

GUARDIANSHIP PETITION NO.123 OF 2008.

DISPOSED OF ON: 31<sup>st</sup> July 2008.

In the matter of:

1. Mr. [REDACTED]
2. Mrs. [REDACTED]

(both residents of: [REDACTED]  
 [REDACTED] Spain).

(Through: their duly constituted attorney  
 Sister Anthea, Missionaries of Charity,  
 12-Commissioners Lane,  
 DELHI-110 054).

..PETITIONERS

-Versus-

1. The Indian Council For Child Welfare,  
 4, Deen Dayal Upadhyay Marg,  
 NEW DELHI-110 002.
2. Missionaries of Charity (a Society  
 duly registered under Societies  
 Registration Act), having offices at  
 12-Commissioners Lane, DELHI -54.

...RESPONDENTS

And in the matter of:

Petition under the Guardians & Wards Act, 1890, for the  
 appointment of Mr. [REDACTED] S/O Mr.  
 [REDACTED] and Mrs. [REDACTED] W/O Mr.  
 [REDACTED] both residents of [REDACTED]  
 [REDACTED] Spain, as joint  
 guardians of the minor, Miss [REDACTED] originally named  
 [REDACTED] born on [REDACTED] 2003 at [REDACTED]

**WHEREAS** Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED]  
 [REDACTED] through their duly-constituted Attorney Sister Anthea of the Missionaries  
 of Charity, Delhi, made an application to this Court on 10<sup>th</sup> March 2008 under  
 Sections 7 & 26 of the Guardians & Wards Act (Act No. VIII) of 1890, for their  
 appointment as joint guardians of the minor, Miss [REDACTED], and for leave to take  
 the minor outside of the jurisdiction of this Court;



*[Signature]*  
 JUDGE

[CONSTA SELLO DE TINTA - Sala n.º 301. 3<sup>er</sup> piso-

CONSTA TEXTO EN HINDI -

Tribunal de Tis Hazari, Delhi]

**CERTIFICADO DE DESIGNACIÓN DE TUTORES DE ACUERDO CON LA LEY  
INDIA N.º VIII DE 1890**

**EN EL JUZGADO DE D.ª MAMTA SEHGAL: JUEZ DE DISTRITO: DELHI.  
[JURISDICCIÓN TUTELAR]**

**SOLICITUD DE TUTELA N.º 123 DE 2008**

**DISPUESTA EL: 31 julio 2008**

**En relación con:**

1. D. [REDACTED]

2. D.ª [REDACTED]

(ambos residentes en: [REDACTED]

[REDACTED] España)

(Por medio de: su abogada legalmente constituida, la  
Hermana Anthea, Misioneras de la Caridad [Missionaries of Charity],  
12- Commissioners Lane,  
DELHI-110 054)

...SOLICITANTES

- Contra -

1. Consejo Indio para el Bienestar Infantil (Indian Council For Child Welfare),  
4, Deen Dayal Upadhyay Marg,  
NUEVA DELHI-110 002.
2. Misioneras de la Caridad (una sociedad  
debidamente registrada conforme a la  
Ley de Registro de Sociedades), con oficinas  
en 12-Commissioners Lane, DELHI-54.

...OPONENTES

**Y en relación con:**

**Solicitud de acuerdo con la Ley india de 1890 relativa a la tutela y guarda  
(*Guardians & Wards Act*) para la designación de D. [REDACTED] hijo de D. [REDACTED] y a D.ª [REDACTED]  
cónyuge de D. [REDACTED], ambos residentes en [REDACTED], España, como tutores  
conjuntos de la menor, [REDACTED] llamada anteriormente [REDACTED] nacida el  
[REDACTED] 2003 en [REDACTED].**

**CONSIDERANDO** que D. [REDACTED] y D.ª [REDACTED], mediante su abogada legalmente constituida,  
la hermana Anthea de las Misioneras de la Caridad, Delhi, presentaron una solicitud ante  
este Tribunal el 10 de marzo de 2008 de acuerdo con los Artículos 7 y 26 de la Ley india  
relativa a la tutela y guarda (Ley N.º VIII) de 1890, para su designación como tutores  
conjuntos de la menor [REDACTED] y con el fin de obtener la autorización para trasladarla fuera de  
la jurisdicción de este Tribunal;

[CONSTA SELLO DE TINTA- CONSTA TEXTO EN HINDI – Juzgado de distrito]

[CONSTA SELLO DE TINTA- Juez de sub-distrito]

[CONSTA FIRMA ILEGIBLE]

-: 2: -

**WHEREAS** this matter was heard by this Court on 26<sup>th</sup> July 2008;


**AND WHEREAS** this Court after examining the documents and pleadings and being satisfied that it would be in the interest and for the welfare of the minor aforesaid, has by its Judgment dated **31<sup>st</sup> July 2008** ordered that Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED] be appointed as joint guardians of the minor, Miss [REDACTED], till her attaining majority. It has further been ordered that the joint guardians or any one of them or their attorney are permitted to remove this child outside the jurisdiction of this Court.

**AND** that the joint guardians shall submit quarterly progress reports for a period of first two years and half yearly for the next three years or until the adoption of the minor is complete, whichever is earlier, in regard to the status and welfare of the minor through the agency 'NAMASTE', Spain, to the Central Adoption Resource Authority (CARA), Ministry of Social Justice & Empowerment, Govt. of India, West Block-8, 2<sup>nd</sup> Floor, Wing-2, R.K. Puram, New Delhi; the Indian Council for Child Welfare, 4-Deen Dayal Upadhyay Marg, New Delhi, respondent No.1, and to this Court; failing compliance of which the joint guardians/guardians shall produce the said minor in this Court on such terms as may be ordered by this Court.

**NOW**, therefore, in consideration of the premises and the law, this certificate is hereby issued appointing Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED] as joint guardians of the minor, Miss [REDACTED], and to do and perform all deeds, actions and acts which may be necessary for the due discharge of the obligations so vested in them. The joint guardians or their attorney or any one of them is permitted to remove the said child outside the jurisdiction of this Court and take her to Spain, for her adoption by Mr. [REDACTED] and Mrs. [REDACTED], according to the local laws of Spain. The photograph of the minor Miss [REDACTED] originally named [REDACTED] born on [REDACTED] 2003 at [REDACTED] has been affixed on this certificate.

**GIVEN** under my hand and the Seal of this Court on this the 21<sup>st</sup> day of August 2008.



  
(MAMTA SEHGAL)  
DISTRICT JUDGE: DELHI  
DISTRICT JUDGE  
DELHI  
21/8/08

-: 2 :-

**CONSIDERANDO** que el Tribunal tuvo conocimiento de esta causa el 26 de julio de 2008;

**CONSIDERANDO** que este Tribunal, tras haber examinado los documentos y alegatos y satisfecho de que la adopción sea en beneficio de la menor anteriormente mencionada y para su bienestar, ha ordenado, mediante la sentencia dictada con fecha 31 de julio de 2008, que D. [REDACTED] y D.ª [REDACTED] sean designados como tutores conjuntos de la menor [REDACTED] hasta que adquiera la mayoría de edad. Asimismo, también se ha ordenado que se les permita a los tutores conjuntos o a cualquiera de ellos o a su abogada trasladar a la menor fuera de la jurisdicción de este Tribunal.

**Y** que los tutores conjuntos deberán enviar informes cada tres meses durante los dos primeros años y cada seis meses durante los tres siguientes o hasta que el proceso de adopción se complete, cualquiera que se produzca antes, en relación con el estado y bienestar de la menor mediante la agencia “NAMASTE”, España, a la Agencia Central de Recursos para la Adopción (CARA por sus siglas en inglés), Ministerio de Justicia y Apoyo Social, Gobierno de la India, bloque Oeste -2º piso, escalera -2, R. K. Puram, Nueva Delhi; al Consejo Indio para el Bienestar Infantil, 4-Deen Dayal Upadhyay Marg, Nueva Delhi, oponente n.º 1 y a este Tribunal; en caso de no cumplir estos deberes los tutores conjuntos deberán presentar a dicha menor en este Juzgado así como lo determine este Tribunal.

**AHORA**, por lo tanto, teniendo en cuenta las premisas y la ley, por la presente se expide este certificado que designa a D. [REDACTED] y D.ª [REDACTED] como tutores conjuntos de la menor [REDACTED] y con el fin de realizar y llevar a cabo todos los hechos, acciones y actos que puedan ser necesarios para cumplir debidamente con las obligaciones que se les han atribuido. Los tutores conjuntos o su abogada o cualquiera de ellos puede trasladar a dicha menor fuera de la jurisdicción de este Tribunal y trasladarla a España para su adopción por D. [REDACTED] y D.ª [REDACTED], conforme a las leyes locales de España. Se adjunta a este certificado la fotografía de la menor [REDACTED], llamada anteriormente [REDACTED], nacida el [REDACTED] 2003 en [REDACTED].

**EXTIENDO** el presente al que estampo mi firma y el sello de este juzgado a fecha 21 de agosto de 2008.

[CONSTA SELLO DE TINTA - CONSTA  
TEXTO EN HINDI – Sello del Juzgado  
del juez de distrito- DELHI]

[CONSTA FIRMA ILEGIBLE]  
(MAMTA SEHGAL)  
**JUEZ DE DISTRITO: DELHI**  
[CONSTA SELLO DE TINTA- **JUEZ DE DISTRITO  
DELHI**]  
[CONSTA FECHA MANUSCRITA - 21/8/08]



#### **4. PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN**

En este apartado analizaré los problemas de traducción y las estrategias empleadas para solventarlos basándome en la clasificación propuesta por Hurtado en su obra *Traducción y Traductología* (2001).

En primer lugar, he tenido que enfrentarme a problemas lingüísticos. En lo referente al léxico, tuve dudas acerca de la traducción de “prospective adoptive parents”. En un principio, me decanté por una traducción literal e indiqué “padres adoptivos potenciales”, además esta forma coincidía con las siglas en inglés, *PAPs*, pero finalmente consideré que en estos documentos ya hay una solicitud de adopción y gran parte del proceso está en marcha, por lo tanto, los padres adoptivos son algo más que posibles, son futuros padres adoptivos. Asimismo, tuve dificultades relativas al diferente empleo de mayúsculas y minúsculas entre las dos lenguas. Como elemento determinante me regí por la relevancia de la mayúscula como factor identificativo así como su empleo en textos paralelos. De esta manera, decidí que “Nursery rhymes” (canción infantil) por tener un significante común y no designar una realidad única no debía llevar mayúscula inicial pero que “Misioneras de la Caridad” sí por referirse a una organización (RAE). Igualmente, opté por utilizar mayúscula inicial en términos como “Honorable Tribunal Supremo”, “Juzgado” o “Ley” por su alta frecuencia en documentos paralelos tanto de producción española como anglosajona.

Otras dudas dentro de este apartado residieron en la expresión de direcciones y nombres propios, así como de siglas como “CARA” o “NOC”. Para mostrar coherencia en la traducción, decidí que aquellos nombres propios y siglas que mostrasen bastante frecuencia en inglés en un contexto español, se mantenían (CARA), y viceversa, como es el caso de “CI” como equivalente de “NOC” o “Agencia Central de Recursos para la Adopción” como traducción de “Central Adoption Resource Authority”. En este último caso, es necesario indicar que aunque nos referimos a una agencia (Agencia Central de Recursos para la Adopción), en la práctica sus siglas van precedidas por el artículo masculino “el”, lo que puede deberse a la coincidencia de estas siglas con un término español de género femenino que nada tiene que ver con lo que estas representan. No obstante, esto constituiría una incoherencia; para evitarla, he decidido omitir el artículo

delante de las siglas. Esta última opción se documenta en fuentes fiables como lo es una página web de la Unión Europea (Eur-lex).

En lo referente a instituciones, opté por mostrar la traducción junto con el término en inglés la primera vez que aparecían en el documento y emplear la denominación en español si aparecían más veces en el mismo texto. De esta forma, se mantiene la referencia en inglés en caso de que se desee contactar con la institución.

En segundo lugar, tuve que solventar problemas extralingüísticos, principalmente de tipo cultural. Entre ellos, el relacionado con el término “subdivisional magistrate”. La India está dividida en distritos y sub-distritos, en cada uno de estos últimos hay uno o varios *subdivisional magistrates*, es decir, uno o varios jueces de unas unidades administrativas inferiores a los distritos. Atendiendo a esta explicación y al no existir equivalente exacto en castellano, pensé en emplear un calco y expresarlo como “magistrado subdivisional” ya que todo lector especializado sabría cuál es el referente. Sin embargo, este calco puede ser ambiguo ya que en derecho existen distintos ámbitos de competencia y se podría pensar que el juez pertenece a uno de ellos. Puesto que pude documentar varias referencias a sub-distritos en la India, me decanté por hacer una adaptación e indicar “juez de sub-distrito” como figura que más se acerca a la voz inglesa. Otro caso en el que he empleado la estrategia de adaptación es la traducción del término “Taktaal Fee”. En la India coexisten dos vías para realizar el pasaporte, la normal, sin coste adicional, y la rápida, con coste adicional o como se denomina en dicho país oriental, *Taktaal Fee*. En un primer acercamiento al texto opté por emplear la estrategia de ampliación e indiqué su significado entre paréntesis; no obstante, al hacer una búsqueda exhaustiva comprobé que “taktaal” es una palabra proveniente del sánscrito que significa “inmediatamente”. Con esta aclaración, busqué un término similar en castellano, “tasa exprés”. Otro problema cultural surgió con la traducción de “guardianship jurisdiction”. Al hacer una búsqueda documental, encontré la construcción “jurisdicción tutelar” en artículos del BOE pero estos databan de 1988. Con posterioridad a esta fecha hubo una reforma de la ley orgánica, esta jurisdicción desapareció y pasó a enmarcarse dentro del ámbito civil. Por la amplitud del ámbito civil así como por la imprecisión que este término podría generar, decidí que, ya que esta expresión existió en España, no era ajena a un lector español y por ello mantuve la traducción literal. Otro caso de traducción literal es la denominación de “Regional

Passport Office” como “Oficina Regional de Pasaportes” o “Consular Passport Division” como “Oficina Consular para la expedición de pasaportes”.

En tercer lugar, uno de los mayores problemas que tuve en un principio fue la falta de medios instrumentales que me facilitasen la traducción ya que, al ser documentos que contienen información relativa a menores, no son accesibles para los ciudadanos. No obstante, pude contactar con la agencia de adopciones en Aragón para menores de la India, NAMASTE, la cual me proporcionó documentos paralelos e información muy útil para realizar mi memoria. Asimismo, también tuve acceso a documentos paralelos del informe del menor ya que traduje varios en mi periodo de prácticas en Trasluz. Una vez salvado este problema, la dificultad residió principalmente en la cantidad de búsquedas documentales de términos como “Taktaal fee” o “chappals”, acerca del sistema de adopción en la India y en España, de la actividad de agencias e instituciones que no existen en nuestro país, etc. con la dificultad que conlleva decidir cómo plasmarlas en el TM.

Los problemas menos presentes han sido los de tipo pragmático ya que no me ha resultado complicado plasmar la intencionalidad del autor, implicaturas, etc... Alguno de ellos corresponde a la expresión en el TM de terminología hindi como “chappals” o “chappati” que un lector indio reconoce pero no un lector español. En estos casos empleé la estrategia de ampliación y mostré su significado entre paréntesis. Otros ejemplos de ampliación son “...under the Guardians and Wards Act” como “...de acuerdo con la Ley india relativa a...” por motivos pragmáticos, “...within 10 days...” como “...en un periodo de 10 días...” por cuestión de estilo o “attesty authority” como “autoridad que legaliza”. En este último caso lo decidí así por no mostrar mucha frecuencia el término “autoridad fedataria”. Es interesante destacar que esta estrategia ha sido la tónica del informe del menor debido a que su redacción era muy pobre y telegráfica en ocasiones: “...but due to meningyoccele...” traducido como “...pero debido a que padecía meningoccele...” en vez de \* “...pero debido a la meningoccele...”. Incluso he podido detectar errores gramaticales como \* “...he stand with support...” que dificultan el entendimiento del texto cuyo inglés dista en ocasiones del estándar.



Esta última estrategia suele ir acompañada de otra, transposición. Algunos ejemplos de transposición son “...having (verbo) offices at...” traducido como “...con (preposición) oficinas en” para evitar un error denominado gerundio del BOE o “...picks up quickly (adverbio)...” traducido como “...aprende con rapidez (sustantivo)...” por cuestión de estilo.

Además de las ya nombradas, cabe destacar la estrategia de modulación en la traducción de “No Objection Certificate” ya que mientras que en inglés este término es negativo, en español muestra más frecuencia el positivo, “Certificado de Idoneidad”.



## **5. CONCLUSIÓN**

Al término de esta memoria considero que he conseguido alcanzar mi objetivo inicial, mostrar la aplicación de las bases y técnicas más importantes de la traducción especializada conforme a lo aprendido durante este año académico para conseguir un resultado final, la traducción de varios documentos pertenecientes a dos expedientes de adopción.

Al mismo tiempo, he podido ahondar en la noción de interrelación de diferentes géneros como son los representados por el informe del menor, certificado de idoneidad, affidavit y certificado de designación de tutores, apoyada por la teoría de las “colonias de géneros” formulada por Bhatia (2004). Junto con esta noción, he podido tratar con diversas unidades terminológicas de estructura fraseológica y sintagmática, como lo son las pertenecientes al campo léxico de las adopciones, que presentan un cierto grado de fijación y que abundan en los textos pertenecientes a un expediente de adopción, consiguiendo así homogeneidad. Esta idea se asienta gracias a la existencia de un acto perlocutivo común.

En el mundo de la traducción, una de las mayores dificultades está relacionada con las distintas culturas que intervienen en el proceso de traducción, hasta el punto que se puede observar cómo se trasciende el horizonte puramente lingüístico y se alcanza el cultural, en este caso representado por la cultura india (oriental) y la española (occidental). Esta distancia cultural hace que muchas leyes, figuras, instituciones, etc. no existan en la lengua meta, lo cual crea obstáculos a la hora de plasmar el contenido de los textos. Otras dificultades encontradas tienen relación con el empleo de mayúscula o minúscula inicial o la representación de las siglas. Para solventarlos me vi en la necesidad de apoyarme en textos paralelos así como de crear y seguir reglas o patrones de actuación y ser coherente con ellos.

Entre los recursos empleados destacan sobre todo documentos paralelos y páginas web relativas a procesos de adopción así como la de la Embajada de la India. En ellos he podido localizar terminología utilizada en los documentos trabajados que no he conseguido encontrar en diccionarios tanto monolingües como bilingües. Asimismo, han sido muy útiles los diccionarios para cuestiones normativas del español como el Diccionario de la Real Academia Española o la Fundación Urgente del Español. Finalmente, la consulta a personas especializadas en la traducción de este tipo de documentos así como la visita a NAMASTE han sido muy enriquecedoras. No solo he ahondado en la traducción de este tipo de documentos que tienen una gran cabida en el mundo de la traducción sino que también he podido acercarme a la cultura india. Si bien el número de adopciones internacionales ha disminuido debido a la crisis que se vive a nivel mundial, considero que en un futuro el número de adopciones incrementará. Esto se deberá al ritmo de vida, tabaco, alcohol y otros factores que serán desencadenantes en la infertilidad de la población, tal y como indica un artículo publicado en la edición digital del periódico La Vanguardia (<http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20110916/54215194005/crece-la-infertilidad.html>) que hace referencia a un estudio llevado a cabo por la Organización Mundial de la Salud (OMS).

Al final de esta memoria, una de las lecciones que he aprendido es que no importa lo distintas que sean las culturas de las que provienen los textos o el destino de estos, siempre se pueden emplear estrategias de traducción que nos ayudarán a plasmar el contenido semántico en la lengua meta.

## **6. BIBLIOGRAFÍA**

### **SOPORTE PAPEL**

#### **1. Obras para la reflexión sobre el proceso de traducción y sobre la noción de género y fraseología.**

Bhatia, V. K. (1993), *Analysing genre. Language use in professional settings*, London, New York, Longman.

Bhatia, V. K. (2002a). “Applied genre analysis: a multi-perspective model”, *Ibérica*, 4: 3-19.

Bhatia, V. K. (2004). *World of Written Discourse. A Genre-based View*. London and New York: Continuum.

Biber, D., Conrad, S. y Leech, G. (2004), *Student grammar of spoken and written English*. Longman.

Ciapuscio, G. E. “Géneros y familias de géneros: Aportes para la adquisición de competencia genérica en el ámbito académico”.

Cowie, P. (2005), *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*. Oxford.

Devitt, A. y A. Bawarshi (2004): *Scenes of Writing: Strategies for Composing with Genres*, London: Longman.

Hurtado, A. (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra. Madrid.

Luzón, M. <sup>a</sup> José (2005). “Aplicación del concepto de ‘colonia de géneros’ a la enseñanza de Inglés para Fines Específicos”. *Ibérica* 10: 133-144

Nord, C. (1998) *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, C. (2010) “Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: un modelo cuatrifuncional”.

Parodi, G. (2009): “El Corpus Académico y Profesional del Español PUCV-2006: semejanzas y diferencias entre los géneros académicos y profesionales”.

## **INTERNET**

### **1. Artículo periodístico**

La Vanguardia: <http://www.lavanguardia.com/estilos-de-vida/20110916/54215194005/crece-la-infertilidad.html> (15/10/2012)

### **2. Diccionarios de uso y de cuestiones normativas del español**

Fundación urgente del español: <http://www.fundeu.es/>

Diccionario de la Real Academia Española: <http://rae.es/rae.html>

Diccionario panhispánico de dudas: <http://lema.rae.es/dpd/?key=>

Corpus CREA: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

### **3. Glosarios, diccionarios monolingües y bilingües, traductores en línea**

Linguee: <http://www.linguee.es/>

Word reference: <http://www.wordreference.com/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/>

Diccionario reverso: <http://diccionario.reverso.net/>

Iate: <http://iate.europa.eu>

Merryam Webster: <http://www.merriam-webster.com/>

ProZ: <http://www.proz.com/>

Oxford Dictionary of English, (2005). Oxford University Press

Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes, (2007). *Diccionario de términos jurídicos*. Ariel.



## **7. DOCUMENTOS ANEXOS**

1. Informe del menor
2. Informe del menor
3. Sentencia de adopción
4. Solicitud de adopción
5. Afidávit de nacimiento con traducción
6. Poder notarial con traducción



## Anexo 1: Informe del menor

## CHILD STUDY FORM

(To be submitted to the Court after being countersigned by the adoptive applicant)

Name and address  
of the Institution:-

The Indian Society for Sponsorship  
1 Palace Court, 1 Kyd Street, Kolkata

### I. GENERAL INFORMATION

- 1 Name of the Child [REDACTED]
- 2 Reference No. As per General Register of the Institutions 18\2007
- 3 Present age and date of birth 7+ YEARS, PRESUMABLY BORN ON 21.01.2001
- 4 Sex FEMALE
- 5 Where was the child born (Institution, hospital, home) NOT KNOWN
- 6 Present custody of child IN THE SOCIETY'S CARE AND CUSTODY IN THEIR NAVA JEEVAN FOUNDLING HOME.

Chairman

### II LEGAL DATA

(For Court Committed or remand  
Children only)

- 1 Is the Child on Remand or Committed to your Institution NO
- 2 Name of the Committing Court N\A
- 3 Age of the child at the time of Commitment N\A
- 4 Date of order of Commitment N\A
- 5 Period of Commitment N\A
- 6 Final date of release N\A
- 7 Applicable Children's act N\A
- 8 Date of Admission to your Institution please enclose a copy of the Court Commitment if available, please enclose a copy of the Probation Officer's report which he/she had submitted to the Juvenile Court at the time of Commitment of the child as also the commitment order for the court. N\A

PROCESSED & CLEARED  
West Bengal Co-ordinating Agency on Adoption  
42, Ramesh Mitra Road, Kolkata - 700 025  
Clearance Certi. No. 8892 Date of Issue 22/08  
No. of Pages Stamped 5/8  
Hony. Chairman



Soed



### III SOCIAL DATA

Please do not give identifying information as name and address of the natural parent.

- 1 Date of admission of the child to your Institution 20.07.07
- 2 How did the child come to your Institution  
HANDED OVER TO THE SOCIETY BY THE CHILD WELFARE COMMITTEE, SUKANYA, SALT LAKE CITY KOLKATA.  
  
a) Admitted directly by parent/or any other guardian ADMITTED BY THE HONY. SECRETARY OF THE SOCIETY  
  
b) Placed on remand or court committed or referred by the police. N/A  
Name of the Committing Court or Police Station should be given:  
  
c) Transferred from any other Institution and if so which one N/A  
  
d) Any other source NO
- 3 Circumstances under which the child come to the original Institution CUSTODIAN ORDER HAS BEEN GIVEN BY THE CHILD WELFARE COMMITTEE, KISHALAYA, BARASAT 24 PARGANAS (N) ON 20.07.07.
- 4 Reasons for seeking protection in the Institution FOR PERMANENT REHABILITATION
- 5 Information about the relatives NOT AVAILABLE
- 6 In case relatives are alive, have they agreed to give away the child in adoption/guardianship and if so, whether written consent has been obtained NO INFORMATION AVAILABLE ABOUT RELATIVES.
- 7 Whether the relatives have established any contact with the child after his/her admission to your Institution NO ONE CONTACTED US AFTER THE CHILD WAS ADMITTED TO HOME ON 20.07.07.
- 8 If the child is purely destitute, give information which will prove this CHILD HAS BEEN DECLARED NEGLECTED AND LEGALLY FREE FOR ADOPTION BY THE CHILD WELFARE COMMITTEE, SUKANYA, SALT LAKE CITY ON 25.02.08
- 9 If the child was abandoned some time after birth, say about 10 days, details of how the child was being cared for during the intervening period. N/A

**PROCESSED & CLEARED**  
West Bengal Co-ordinating Agency on Adoption  
42, Ramesh Mitra Road, Kolkata - 700 025  
Clearance Cert. No. 88-924 Date of Issue.....  
No. of Pages Stamped.....

Hony. Chairman





#### IV PHYSICAL AND EMOTIONAL DEVELOPMENT

PLEASE REFER TO THE PHYSIOTHERAPIST REPORT

- 1 Attitude towards other inmates
- 2 Relationship towards relatives, staff and other adults including strangers
- 3 Intelligence (if and where possible I.Q. report should be enclosed)
- 4 If the child is school going, give a detailed report about his/her standard, attendance general interest in studies progress, limitations if any
- 5 General personality and description of the child

FOR PHYSICAL DESCRIPTION OF THE CHILD  
PLEASE REFER TO THE ATTACHED PHOTOGRAPH.

- 6 Play activity and any specific talent

**PLEASE REFER TO THE ATTACHED  
SPECIAL EDUCATOR'S REPORT**

- 7 **Milestones of the child ( for children below 18 month).  
Please mark Yes/No**

**N/A**

Does the child:

- a) Smile
- b) Turn over on its stomach
- c) Lift its head
- d) Grasp objects in its hand
- e) Crawl on its own
- f) Sit: with support  
without support
- g) Stand: with support  
without support
- h) Walk: with support  
without support



**PROCESSED & CLEARED**  
West Bengal Co-ordinating Agency on Adoption  
42, Ramesh Mitra Road, Kolkata - 700 025  
Clearance Cert. No. **BB-924** Date of Issue.....  
No. of Pages Stamped.....**42**

Hony. Chairman



8 Language development:

CHILD HAS SPEECH PROBLEM

- a. Babbles incoherently
- b. speaks few words incoherently
- c. speaks few words clearly
- d. speaks fluently
- e. Language/s spoken by the child

9 Dietary habits:

PLEASE REFER TO THE ATTACHED  
R.M.O'S REPORT

Intake of :  
Liquid foods

Semi solids

✓ Solids

10 Physical Examination report (appended)

Dr. NILOY KUMAR DAS

Hereby certify that the information given in this form about the child is correct.

Place : KOLKATA

Date : 03.03.08

Signature: Niloy Kumar Das  
Name : NILOY KUMAR DAS  
Designation: RMP, R/N- 62550 (HBML)

We have read and understood the contents of this child study report and are willing to accept  
.....as our adoptive child.

.....  
(Signature of the male applicant)

.....  
(Signature of the female applicant)

.....  
(Name of the male applicant)

.....  
(Name of the female applicant)

Place:

Date:

PROCESSED & CLEARED  
West Bengal Co-ordinating Agency on Adoption  
42, Park Street, Kolkata - 700 025  
Charana Cert. No. 68-92 Date of Issue 4.2  
No. of Pages Stamped 4.2  
Hon'y. Chairman

## Anexo 2: Informe del menor



SCHEDULE XVIII  
[See paragraph 90(2)]  
**CHILD STUDY REPORT (CSR)**

The detailed report on the child shall include identifying information supported by documents.

Name and address of the Institution: - **Nari Niketan Trust (Regd), Nakodar Road, Jalandhar**

**I. GENERAL INFORMATION:**

1. Name of the Child \_\_\_\_\_ (given by biological mother or parents or by the agency itself or CHILD WELFARE COMMITTEE )
2. Reference No. : **033**  
as per general register of the Institution:
3. Present age and date of birth : **26.2.2002**
4. Sex : **Female**
5. Place of Birth : **Jalandhar**
6. Religion (if known) : **Not known**

**II. SOCIAL DATA:**

Please do not give identifying information as name and address of the natural parent.

1. Date of admission of the child to your institution: **26.2.2011**
2. How did the child come to your institution?
  - a) Admitted directly by parent or any other guardian. : **Not applicable**
  - b) Placed by CHILD WELFARE COMMITTEE : **Not applicable**  
directly.
  - c) Transferred from any other institution, if so: **Not applicable**  
name of the institution:
  - d) Any other source : **Admitted by Police**
  - e) A brief note about the social background of the child : **Not known being abandoned child**
3. Reasons for seeking protection in the Institution:-
  - **To look after the child with due care and attention till given in adoption.**
4. Attitudes towards other children :-
  - **Sonia is friendly and cheerful with all other children. She plays well with others, grabs toys and things that he fences and exhibits normal social behavior.**

5. Relationship towards relatives, staff and other adults including strangers:-

- **She feels secure with the staff & with other inmates of her age group. She is happy and well loved by all. Her attitude towards other adults and strangers are cordial.**

6. Intelligence (if and where possible, I.Q. report should be enclosed):-

- **IQ assessment attached.**

7. If the child is school going, give a detailed report about his or her standard, attendance, general interest in studies, progress, defects, if any:-

- **Yes, studying in nursery class I and also attending French classes.**

8. General Personality and description of the child:-

- **Sonia is of average height for her age and has a broad forehead and is very cute. She is fair complexioned. She is cheerful and active.**

9. Play activity and any specific talent: Milestones of the child (for children below 18 months). Please mark Yes or No. Does the child:-

- |  |   |   |
|--|---|---|
| (a) Smile  | : | - |
| (b) Turn on his sides                            | : | - |
| (c) Lift its head                                | : | - |
| (d) Grasp objects in its hand                    | : | - |
| (e) Crawl on its own                             | : | - |
| (f) Sit with full support or Sit without support | : | - |
| (g) Stand with support or Stand without support  | : | - |
| (h) Walk with support or Walk without support    | : | - |

10. **Language Development**

- |                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
| Cooing or Babbles incoherently | : | <b>Yes</b>   |
| Speaks few words incoherently  | : | <b>Yes</b>   |
| Speaks few words clearly       | : | <b>Yes</b>   |
| Language spoken to the child   | : | <b>Punjabi &amp; Hindi. Attending French classes also.</b> |

11. **Dietary Habits**Intake of Liquids foods : **Yes**Semisolids : **Yes**Solids : **Yes**

12. **Social Background**: These details are required to give adoptive parents details of the child, her social history i.e. brief background of the birth parents and circumstances necessitating the child's abandonment. Please do not give identifying information such as name and address of birth parents or relatives:-

- **Not known being abandoned child.**

I, Sh. G. Roy Adoption in charge, hereby certify that the information given in this form about child **Sonia** is correct.

(G. Roy)  
Adoption Incharge  
Nari Niketan Trust (Regd.)  
Nakodar Road, Jalandhar

Signature: \_\_\_\_\_  
Name : G. Roy  
Designation : Adoption in charge

Place : Jalandhar  
Date : 17 Jul 2012

We have read and understood the contents of the Child Study report and are willing to accept **Sonia** as our adoptive child.

\_\_\_\_\_  
(Signature of the male applicant)  
Name \_\_\_\_\_

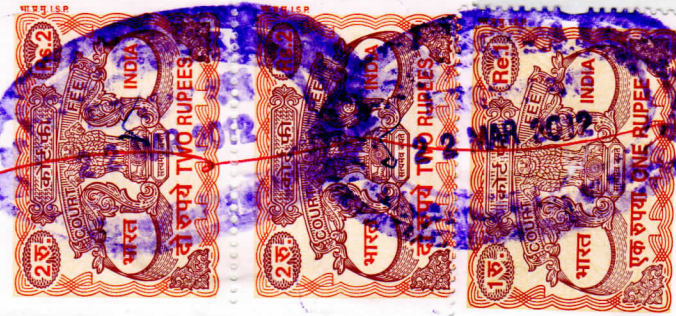
\_\_\_\_\_  
(Signature of the female applicant)  
Name \_\_\_\_\_

Date of acceptance of the child \_\_\_\_\_





## Anexo 3: Sentencia de adopción



22

7/3/12 22/3/12 22/3/12 22/3/12 22/3/12

ED-1250/12.

District : South 24-Parganas.

In the Court of the Ld. District Judge at Alipore.

Misc. Case No. 24 of 2012.

Mr. \_\_\_\_\_ and Mrs. \_\_\_\_\_

..... Petitioners.

Present :- Sri Anindya Bhattacharyya, District Judge, Alipore.

Order No. 4 dated 06.03.2012 :-

The Constituted Attorney of the Petitioners files hazira.

The case is taken up for hearing.

The learned Advocate and the Constituted Attorney, Mrs. Saroj Sood are present.

The minor is also produced.

Heard the learned Advocate.

This case has arisen out of an application under section 41(3) of the Juvenile Justice & (Care and Protection of Children) Act, 2000 as amended by the Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Amendment Act, 2006 read with Rule 33(5) of the West Bengal Juvenile Justice (Care and Protection of Children), Rules 2007 read with Rule 33(5) of the West Bengal Juvenile Justice (Care and Protection of Children) Rules, 2009 filed by Mr. Juan

-/ 2 /-

Mr. [redacted] and Mrs. [redacted]

[redacted] who have been residing at [redacted] Street,  
Number 7, Post Code [redacted], Spain through their  
Constituted Attorney Mrs. Saroj Sood.

It is prayed :-

- a) that the petitioners be declared as adoptive parents of  
of the male child, [redacted] and by virtue of  
this adoption the child will get the status of natural  
born son of the petitioners ;
- b) that leave be granted to the petitioners to take the  
minor from the jurisdiction of this court to Spain  
for his upbringing as their own son ;
- c) that the petitioners be directed to send the child's  
Spanish Citizenship Certificate immediately after  
getting it, preferably within two years from the date  
of his reaching in Spain for court's record ; and
- d) that a copy of the order along with a photograph of the  
child attested by the ~~lxx~~ learned Registrar, Civil  
Courts, South 24-Parganas, Alipore be given to the  
Constituted Attorney of the Petitioners for obtaining



-/ 3 /-

obtaining his Passport, Visa and other travel documents for his safe journey to Spain.

The fact of the case is that the petitioners named herein above have filed the present application through their Constituted Attorney Mrs. Saroj Sood, Hony. Secretary of the Indian Society for Sponsorship and Adoption (Hereinafter referred to as I.S.S.A.) having its registered office at 1, ~~Ex~~ Palace Court, 1, Kyd Street, Kolkata - 700 016.

The said society is recognized by the Central Adoption Resource Authority (hereinafter referred to as C.A.R.A.), New Delhi.

The C.A.R.A. has empowered the Society to process Inter-Country adoption matters.

The petitioners are married couple.

Their marriage was solemnized on 3 , They are Citizens of Spain.

Mr. is a er technician and Mrs. is a midwife of their country.

Their joint annual income is 36,930 Euros equivalent to Indian Rs. 24,00,450/- approximately.

-/ 4 /-

Their joint age is 79 years. They have one daughter and one son.

The processing agency tried their best to find out a suitable family for placement of the child in adoption.

On the other hand, the sponsoring agency found the petitioners capable of giving the child a loving home.

The petitioners have decided to adopt .

Their sponsoring agency having its name NAMASTE and having its Spanish licence is also recognized by the Government of India.

The said sponsoring agency prepared all documents according to the guidelines of CARA and sent those to the processing agency, I.S.S.A.

To maintain and observe pre and post placement rules and guidelines, the sponsoring and processing agencies have entered into an agreement.

Pursuant to such agreement, the processing agency sent a recent photograph of the child with a child study report to the sponsoring agency to get approval of the petitioners.

The petitioners after careful consideration of the Child



-/ 5 /-

Child study report have expressed their willingness to adopt the said male child.

The male minor, \_\_\_\_\_ was born on \_\_\_\_\_ .

His religion is unknown.

He has been residing at the licensed Home of the processing agency at "Nava Jeevan", P-41, Metropolitan Co-operative Housing Society, Sector 'A' Canal South Road, P.S. Tiljala, Kolkata - 700 105.

The Child Welfare Committee, Sukanya Home, Salt Lake, Kolkata - 700 089 by their order dated 22.04.2010 passed in C.W.C. Case No. 41/K/10 declared the child legally free for adoption and requested the I.S.S.A. to process his case.

2 Accordingly, the I.S.S.A. tried their best to place the said minor in any Indian Family.

But no Indian family was available for adopting the Child.

2 2  
The ~~State~~ ~~State~~ State Adoption Resource ~~Agency~~ Agency, C/O. Directorate of Social Welfare, Salt Lake City, Sector-I, Kolkata - 700 064 under their Certificate No. CC/ICA-27/SARA/11



-/ 6 /-

dated 11.05.2011 has granted clearance certificate for placing the child in Inter- Country Adoption.

The C.A.R.A. has also granted their "No Objection Certificate" for the said child for placing him to the petitioners' ~~family~~ family under their letter No. 13-H (10)/14/2011-CARA dated 30.12.2011.

The petitioners are willing to adopt the said child and to take him to their country with a view to upbringing the child as their son.

The petitioners have undertaken to send progress report of the child through the sponsoring agency quarterly for the first two years and half yearly for the next three years.

Hence, the application.

The processing agency of the petitioners has sent the documents such as -

- (1) Home study report,
- (2) Medical Certificates,
- (3) three reference letters from three respectable persons of the petitioners' locality,

-/ 7 /-

- (4) Income certificates with other co-related documents of Income Tax etc. of the Petitioners,
- (5) declaration of Willingness of the petitioners,
- (6) Power of Attorney,
- (7) Security bonds and other bonds,
- (8) Consent letter of their agency,
- (9) Letters of consent,
- (10) Copy of Passports and
- (11) Police clearance reports of the petitioners.

2  
All the documents have been notarized and signature of the Notary Public has been certified by the competent authority of Spain.

Q  
Having perused the application which is supported by an affidavit of the Constituted Attorney of the petitioners and other relevant documents as noted herein above, I am satisfied that the minor, is fit for being adopted and the petitioners are also fit for adopting the minor and the proposed adoption shall be for the benefit and welfare of the minor who shall get love and home care.

Hence, it is,



-/ 8 /-

O r d e r e d

that the Misc. Case No. 24 of 2012 be and the same is allowed. The petitioners are declared adoptive parents of the male minor child, . The minor shall get the status of natural born son of the petitioners.

The petitioners are also permitted to take the minor from the jurisdiction of this court to Spain for the minor's upbringing, education and establishment in life as their own son.

2  
The petitioners are also directed to send the child's Spanish Citizenship Certificate immediately after getting it, preferably within two years from the date of his reaching in Spain for this Court's record. The petitioners are also directed to send the progress report of the child together with recent photographs through the sponsoring agency quarterly for the first two years and half yearly for the next three years for further evaluation of the child as per their bonds and undertaking.

Q  
This order is passed on fulfillment of the norms and the procedure laid down by the Hon'ble Supreme Court of India and also by the C.A.R.A. and it should be treated as adoption decree.

A copy of this order alongwith recent photograph of the

-/ 9 /-

the child duly attested by the learned Registrar, Civil Courts, South 24-Parganas, Alipore be made over to the Constituted Attorney of the petitioners for obtaining Passport, VISA and other travel documents for the child for his safe journey to Spain with the petitioners.

D/C. by me.

Sd/- A. Bhattacharyya,  
District Judge, Alipore,  
South 24-Parganas.

Sd/- A. Bhattacharyya,  
District Judge, Alipore,  
South 24-Parganas.

Typed by :-

N. 22/3/12.



## Anexo 4: Solicitud de adopción



JDO. PRIMERA INSTANCIA N. 5 DE ZARAGOZA  
PLAZA DEL PILAR N° 2 EDIF. TRADICIONAL 3ª PLANTA  
976 208 139  
976 208 141  
**SECCION B**

N18740  
N.I.G.: 50297 42 1 2011 0032044  
Procedimiento: ADOPCION 0001086 /2011  
Sobre OTRAS MATERIAS  
De D/ña. [REDACTED]  
Procurador/a Sr/a.  
Abogado/a Sr/a. LETRADO COMUNIDAD  
Contra D/ña.  
Procurador/a Sr/a.  
Abogado/a Sr/a.

### T E S T I M O N I O

Mª [REDACTED] Secretario/a judicial, del Juzgado de Primera Instancia número 005 de ZARAGOZA, Doy Fe y Testimonio que en los autos de ADOPCION 0001086 /2011 consta entre otros los que literalmente se pasa a transcribir a continuación:

JDO. PRIMERA INSTANCIA N. 5  
ZARAGOZA

AUTO: 00034/2012

PLAZA DEL PILAR N° 2 EDIF. TRADICIONAL 3ª PLANTA  
976 208 139  
976 208 141

### **SECCION B**

N37190  
N.I.G.: 50297 42 1 2011 0032044  
Procedimiento: ADOPCION [REDACTED]  
Sobre OTRAS MATERIAS  
De D/ña. [REDACTED]  
Procurador/a Sr/a.  
Abogado/a Sr/a. LETRADO COMUNIDAD  
Contra D/ña.  
Procurador/a Sr/a.  
Abogado/a Sr/a.

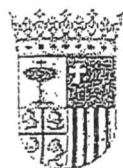


### A U T O

Juez/Magistrado-Juez  
Sr./a: [REDACTED]

En ZARAGOZA, a diez de Febrero de dos mil doce.

### H E C H O S



COMUNIDAD  
AUTÓNOMA  
DE ARAGÓN



PRIMERO.- Por la letrada de la Comunidad Autónoma de Aragón en la especial representación que legalmente ostenta del Instituto Aragonés de Servicios Sociales, se formuló propuesta para la adopción de la menor [REDACTED] por parte de Don [REDACTED] y Doña [REDACTED] adjuntándose a la propuesta la documentación que se estimó pertinente.

SEGUNDO.- En dicho expediente por resolución de fecha 19/12/11 se admitió a trámite la propuesta, acordándose citar a los adoptantes para que prestaran su consentimiento, así como la practica de prueba testifical.

TERCERO.- Prestado el consentimiento de los adoptantes, así como la practicada información testifical, y oído el Ministerio Fiscal, éste informó estar conforme con la propuesta de adopción de la Letrada de la D.G.A., concurriendo los requisitos exigidos por el ordenamiento legal vigente.

#### RAZONAMIENTOS JURIDICOS

PRIMERO.- El presente expediente se ha iniciado por propuesta del Instituto Aragonés de Servicios Sociales de la D.G.A. que reunía los requisitos exigidos por el artículo 1.829 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, habiendo prestado su consentimiento en el Juzgado de Zaragoza.

SEGUNDO.- Se ha acreditado en el expediente que los adoptantes son mayores de veinticinco años y tienen catorce años más que el adoptando, reuniendo los demás requisitos de capacidad que establece el artículo 175 del Código Civil y no concurriendo en ellos ninguna prohibición legal.

TERCERO.- Las justificaciones obrantes en el expediente han acreditado que por las condiciones personales, familiares y sociales y el tener medios de vida suficientes, así como por su relación personal con el adoptando, y estimándose beneficiosa para la menor la adopción propuesta debe ser aprobada, acordándose dicha adopción.

CUATRO.- Que no procede hacer pronunciamiento sobre costas en el presente procedimiento.

Vistos los preceptos citados y demás de general y pertinente aplicación, así como el informe emitido por el Ministerio Fiscal,

#### PARTE DISPOSITIVA

Se acuerda la adopción de la menor [REDACTED] nacida en [REDACTED] (India) el día 5 de junio de 2003, por Don [REDACTED] GUILLÉN TELLO nacido en Zaragoza el día 16 de diciembre de 1956 hijo de [REDACTED] y de [REDACTED] y Doña [REDACTED] CALVE nacida en Zaragoza el día 22 de junio de 1959 hija de Pedro y de Bondad.

Quedando extinguidos los vínculos jurídicos entre la adoptanda y su familia anterior, y debiendo llevar la adoptanda a partir de la firmeza de la presente resolución por este orden el

primer apellido del padre y de la madre adoptante, conforme lo regulado en los artículos 194 y 197 del RRC.

No se hace pronunciamiento sobre costas.

Firme este auto, expídanse testimonios del mismo, que se harán entrega a la entidad la letrada de la Comunidad Autónoma de Aragón.

Contra esta resolución cabe recurso de apelación que se interpondrá por escrito ante este Juzgado en término de veinte días.

Debiéndose constituir, en su caso, dentro del plazo fijado para la interposición del citado recurso, depósito de 50 euros en la cuenta de consignaciones de este Juzgado **1904-0000-02-** N° ASUNTO- N° AÑO, indicando en el documento de ingreso que se trata de un "RECURSO" y aportando la documentación acreditativa, conforme lo establecido en la Disposición Adicional n° 15 de la L.O.P.J.

Así por este Auto; acuerdo y firmo.  
EL/LA MAGISTRADO-JUEZ

Lo anteriormente transcrito concuerda bien y fielmente con su original al que me remito, para su entrega al interesado extendiéndose el presente en ZARAGOZA, a VEINTE de MARZO de dos mil doce.

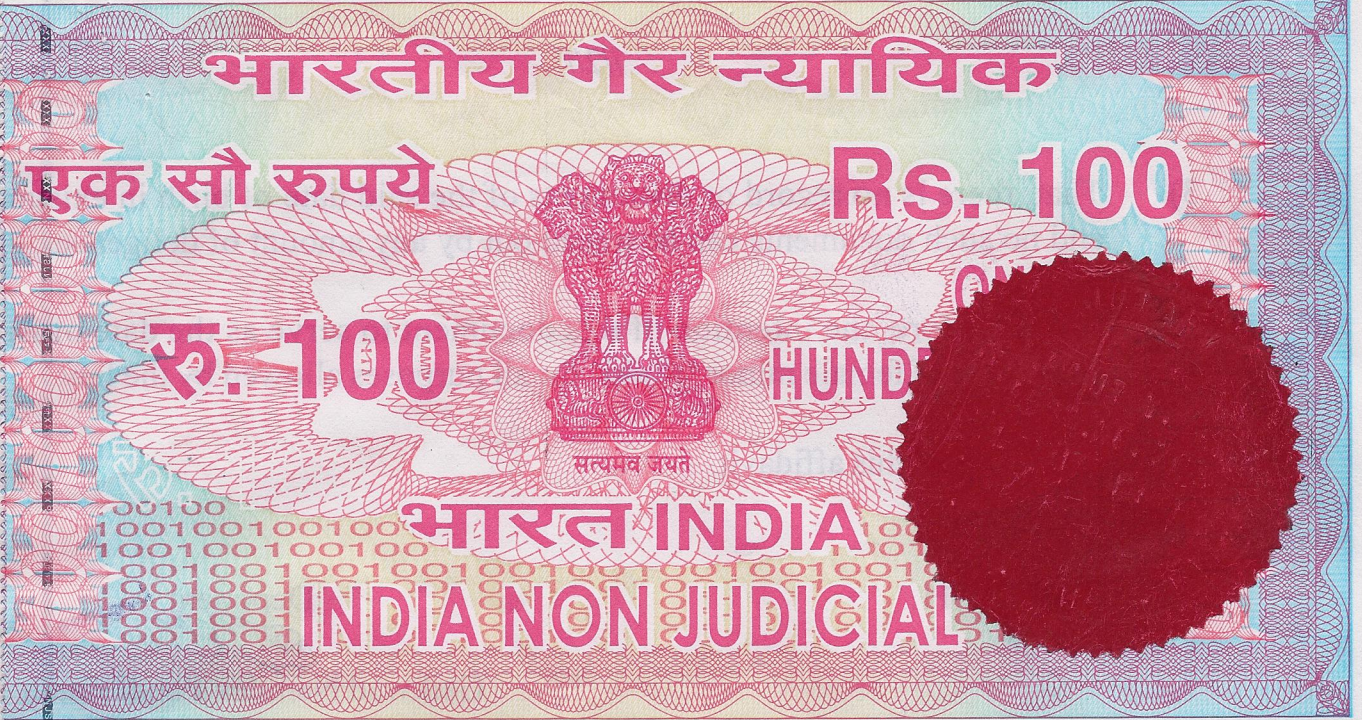
EL/LA SECRETARIO/A JUDICIAL,



## Anexo 5: Afidávit de nacimiento con traducción



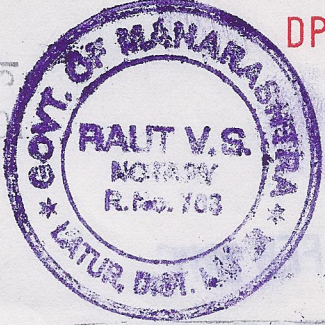
para



MAHARASHTRA



बी. एन. कोलपुके  
मुद्रांक विक्रेता, प.क. 18/0  
द. नि. कार्यालय, लातूर



DP 399260

क्रमांक दिनांक किमत रत्न खरेदी घेणाऱ्याचे नांव गांव कोणासाठी  
2966 21/08/2009 900/- गायकवाड नामदेव पंढरीनाथ, लातूर श्रवतः

### Birth Affidavit

I Gaikwad Namdev Pandharinath aged 47 yrs. Occupation- Social Work at Bal Vikas Mahila Mandal, Latur Dist. Latur, Maharashtra do hereby state on oath and on solemn affirmation as under

- 1) That, the female minor [redacted] is an inmate of Bal Vikas Mahila Mandal, Latur where I am the Social Worker and hence well versed with the affairs of the institution.
- 2) That, according to the record of the said Institute the female minor [redacted] was born on 01/[redacted] in the state of Maharashtra.

P.T.O.



//2//

- 3) That, there is no record or documents of the said date of birth in existence and no such documents can be traced out by any amount of diligence.
- 4) It is therefore, the intention of this document to serve as the date of Birth certificate of female minor [redacted] for all purposes allowed by the law.

Hence this affidavit.

Date :- [redacted] 011.  
Place :- Latur.

Deponent

Gaikwad Namdev Pandhrinath  
aged 47 yrs. Occupation- Social Work at  
Bal Vikas Mahila Mandal, Latur.  
(Maharashtra)

28 FEB 2012

**AFFIDAVIT**

Subscribed and sworn to before me by

Gaikwad Namdev Pandhrinath

Aged 47 Yrs. Occ. Social Work

Res. Latur Tal. Latur

Who is identified before me by

Shri [redacted]

To wit

The Signature of Shri Raut V.S.  
..... is hereby Certified!

[Signature]

Section Officer  
Home Department  
Government of Maharashtra  
Mantralaya, Mumbai

28 MAR 2012

भारत सरकार GOVERNMENT OF INDIA  
अपोस्टिल / APOSTILLE  
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)  
INDIA

This public document of the type  
AFFIDAVITS  
is issued to [redacted]  
has been signed by SECTION OFFICER  
with the seal / stamp of SECTION OFFICER, HOME DEPTT.  
GOVT. OF MH

Certified by  
Section Officer(OI) MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
on 19-Jun-2012 at NEW DELHI, INDIA  
with reference no. MHMC0008884312

Seal / Stamp

(पवन कुमार)  
(PAWAN KUMAR)  
Signature (ओ.आई.)  
अनुमान  
Section Officer (OI)  
वि.सं.स. प्रशासकीय विभाग  
Ministry of External Affairs  
New Delhi



<Sello>

Rs. 100

CIEN  
RUPIAS

<Sello>

INDIA  
INDIA NO JUDICIAL

MAHARASHTRA

DP 399260

<Sello>

1 Feb. 2011

<Sello>

**DECLARACIÓN JURADA DE NACIMIENTO**

Yo, Gaikwad Namdev Pandharinath, de 47 años de edad, Profesión – Trabajo Social en Bal Vikas Mahila Mandal Latur Dist. Latur, Maharashtra, en este acto declaro solemnemente bajo juramento lo siguiente:

- 1) Que la menor “ [ ] ” está interna en Bal Vikas Mahila Mandal, Latur donde yo soy Trabajador Social y por lo tanto estoy al tanto de los asuntos de la institución.
- 2) Que, según los archivos de dicha institución, la menor [ ] ” nació el 01/[ ] en el Estado de Maharashtra.

P.T.O.

JOSÉ MANUEL LOZANO MARTÍN  
INTÉRPRETE JURADO DE INGLÉS  
ABOGADO  
c/ Sta. Joaquina de Madrugada, 18, 2.ª Izqda.  
50008 ZARAGOZA  
Teléf. y Fax 976 232 608



- 3) Que no existe ningún archivo o documento en el que conste la citada fecha de nacimiento y no se ha podido localizar tales documentos por ninguna otra diligencia.
- 4) Por lo tanto, la finalidad de este documento es ser utilizado como Certificado de Nacimiento de la referida menor ' [redacted] ', a todos los efectos permitidos por la Ley.

De ahí la presente declaración jurada.

Fecha: 28/02/2011

Lugar: Latur

Declarante

<Firma>

Gaikwad Namdev Pandharinath  
de 47 años de edad, Profesión = Trabajo Social  
en Bal Vikas Mahila Mandal, Latur.  
(Maharashtra)

28 FEB 2011

DECLARACIÓN JURADA

Solemnemente [ilegible] por  
Gaikwad Namdev Pandharinath  
Edad 47 años, Profesión – Trabajo Social  
R/o latur, Tq. Latur  
Es identificado ante mí por  
[ilegible] él mismo  
[ilegible]

GOBIERNO DE LA INDIA  
APOSTILLA

(Convención de La Haya de 5 de octubre de 1961)

País

INDIA

**Este documento público del tipo**  
DECLARACIONES JURADAS

ha sido emitido para [redacted]

ha sido firmado por FUNCIONARIO DE SECCIÓN

Lleva el sello de: FUNCIONARIO DE SECCIÓN, MINISTERIO  
DE INTERIOR, GOB. DE MH

**Certificado por**

Funcionario de Sección (OI) MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

el día 19-jun-2012 en NUEVA DELHI, INDIA

con n° de referencia MHMC0008884312

<Sello>

<Firma>  
PAWAN KUMAR  
Funcionario de Sección (OI)  
División CPV  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
Nueva Delhi

Se certifica la Firma de Shri [ilegible]

<Sello>

<Firma>

Funcionario de Sección  
Ministerio de Interior  
Gobierno de Maharashtra  
Mantralaya, Mumbai

28 MAR 2012

<Sellos>

D. José Manuel Lozano Martín,  
Intérprete Jurado de Inglés, certifica  
que la que antecede es traducción fiel  
y completa al castellano de un  
documento redactado en inglés.  
En Zaragoza, a 1 de agosto de 2012

JOSÉ MANUEL LOZANO MARTÍN  
INTÉRPRETE JURADO DE INGLÉS  
ABOARDADO  
c/ Sta. Joaquina de Vedugga, 18, 2.ª izda.  
50008 ZARAGOZA  
Teléf. y Fax 976 232 608

## Anexo 6: Poder notarial con traducción

BE IT KNOWN BY THESE PRESENTS TO ALL MEN THAT We  
Mr.  
son of Mr.  
and Mrs.  
wife of Mr.  
both residents of  
are intending to file a Petition under Sections 7 & 26 of the Guardians and Wards Act (Act VIII of 1980) for being appointed as guardians of a minor to be subsequently adopted by us as our own child,

AND WHEREAS we are, on account of being resident of (Spain), unable to proceed to India for taking necessary proceeding for filing the aforesaid application.

AND WHEREAS Mrs. / Mrs.  
is agreeable to act for us as our Special Attorney to do all acts and things in our name and on our behalf that may be necessary for the purpose of the aforesaid petition.

WE, therefore, by this Special Authorization do appoint and constitute Mrs. / Mrs.  
, with address

as our  
TRUE AND LAWFUL SPECIAL ATTORNEY to do acts and things namely:

- (1) To sign, institute and prosecute the petition under Sections 7 and 26 of the Guardians and Wards Act (Act VIII) of 1980 in the Court of the District Judge.
- (2) To file all the documents, swear affidavits, make statements in Courts, produce witnesses, appoint attorney(s) to do all things that may be necessary for proper institution and prosecution of the said proceedings to their ultimate conclusion,

All acts and things mentioned above and done by the aforesaid Attorney shall be ratified and binding on us as if done by us personally.

In witness thereof we have signed this Special Authorization of the witnesses mentioned hereunder on  
day of , 20

EXECUTANTS

WITNESSES (with full address)

POR LA PRESENTE SE HACE SABER QUE  
D.  
hijo de D.  
y Dña.  
esposa de D.  
ambos con residencia en (Spain)  
deseamos presentar un escrito de súplica de acuerdo con los artículos 7 y 26 de la Ley sobre Tutela (Ley VIII de 1980) para ser designados como tutores de un menor que posteriormente adoptaremos como nuestro propio hijo,

CONSIDERANDO que, debido a que somos residentes en (Spain) no podemos dirigirnos a India para seguir los trámites necesarios para presentar la solicitud antedicha.

Y CONSIDERANDO que Mrs. / Mrs.  
está de acuerdo en actuar como nuestro Representante Especial para ejecutar en nuestro nombre todas las acciones que puedan ser necesarias para el objeto de la solicitud antedicha.

Por lo tanto, por medio de la presente autorización nombramos y constituimos a Mrs. / Mrs.  
, con dirección en

en nuestro  
REPRESENTANTE LEGAL ESPECIAL para realizar lo siguiente:

- (1) Firmar, instruir y ejecutar la solicitud de acuerdo con los artículos 7 y 26 de la Ley sobre Tutela (Ley VIII de 1980) en el Tribunal del Distrito correspondiente.
- (2) Presentar todos los documentos, realizar declaraciones juradas, prestar declaración en los Tribunales, aportar testigos, nombrar representantes para realizar todo lo que sea necesario para la correcta instrucción y ejecución de los trámites mencionados hasta su conclusión,

Todas las acciones mencionadas anteriormente y realizadas por el antedicho Representante deberán ser ratificadas y se nos atribuirán como si las realizásemos personalmente.

En fe de lo cual firmamos esta autorización especial con los testigos mencionados a continuación el  
de de 20

PODERDANTES

TESTIGOS (con domicilio completo)